

II. 절차 안내

II. Informasi Prosedur

1. 민사

1 perkara Perdata

가. 재판

A. Pengadilan

1) 개요

1) Pandangan kilas umum

민사소송법 아래에서의 사건관리 및 심리구조의 개요를 설명하면 다음과 같습니다.

Di dalam undang-undang hukum perdata, proses dan struktur persidangan sebagai berikut,

우선 소장이 접수되면 간단한 심사를 하여 특별한 형식적 하자가 없는 한 그 부분을 즉시 상대방에게 송달하면서 30일 이내에 답변서를 제출하도록 최고합니다. 그런데 소장부분이 피고에게 송달되지 않으면 원고에 대하여 주소보정명령을 하고 결국 공시송달로 처리될 사건은 공시송달 신청, 공시송달의 실행 및 관련 증거신청을 기일 전에 모두 마치도록 한 다음 곧바로 제1회 변론기일을 지정하여 변론종결이 되도록 운영합니다.

Apabila surat gugatan itu masuk, terlebih dahulu melakukan pengecekan secara singkat, dan apabila tidak ada kekurangan secara formal, berkas itu segera dikirimkan kepada lawan pihak dan meminta untuk mengirimkan surat jawaban dalam 30 hari. Tetapi apabila berkas surat gugat itu tidak dapat disampaikan kepada pihak Tergugat, Pengadilan mengeluarkan perintah untuk melengkapi alamat, dan berkas perkara yang harus dikirimkan lewat pengiriman terbuka umum, hal itu harus segera diurus seperti permintaan pengiriman terbuka umum, pelaksanaan pengiriman terbuka umum dan permintaan bukti-bukti dilakukan dalam waktu yang telah ditentukan, setelah itu tanggal perdebatan pertama ditentukan supaya terjadi penutupan perdebatan.

피고에게 소장이 송달된 경우에는, 답변서 제출기한이 만료된 직후 재판장이 사건기록을 검토하여 처리방향을 결정하게 되는데 그 때까지 답변서가 제출되었는지 여부에 따라 절차진행은 전혀 다른 궤도를 따라가게 됩니다.

Setelah berkas surat gugatan disampaikan kepada pihak tergugat, dan masa pemberian surat jawaban sudah berakhir, setelah itu ketua majelis hakim memeriksa surat gugatan itu dan mengambil arah apa yang dilakukan ke depan. Dan sesuai dengan apakah surat jawaban sudah masuk atau tidak, tindakan ke depannya menjadi sangat berbeda.

먼저 기한 내에 답변서가 제출되지 않았거나 자백 취지의 답변서가 제출된 경우에는 일단 무변론 판결 대상 사건으로 분류됩니다.

Yang pertama-tama, jika surat jawaban tidak masuk dalam batas waktu, atau surat jawaban masuk dalam maksud mengakui surat gugatan tersebut, untuk sementara perkara itu digolongkan ke perkara yang tidak usah mengadakan perdebatan.

다음, 피고가 기한 내에 부인하는 취지의 답변서를 제출하여 원고청구를 다투는 경우에는, 재판장은 바로 기록을 검토하고 사건을 분류하여 심리방향을 결정합니다.

Selanjutnya, jika pihak Tergugat mengirimkan surat jawaban yang isinya tidak dapat menyetujui isi surat gugatan tersebut, ketua majelis memeriksa catatan itu, dan memilah perkara itu, dan menentukan arah selanjutnya.

원칙적으로 재판장은 가능한 최단기간 안의 날로 제1회 변론기일을 지정하여 양쪽 당사자가 법원을 조기에 대면할 수 있도록 합니다. 제1회 변론기일은 쌍방 당사자 본인이 법원 면전에서 사건의 쟁점을 확인하고 상호 반박하는 기회를 가짐으로써 구술주의의 정신을 구현하는 절차입니다. 이를 통하여 양쪽 당사자 본인의 주장과 호소를 할 만큼 하게하고, 재판부도 공개된 법정에서의 구술심리 과정을 통하여 투명하게 심증을 형성함으로써, 재판에 대한 신뢰와 만족도를 높이는 방향으로 운영하고자 하는 것입니다. 이처럼 제1회 변론기일을 통하여 양쪽 당사자가 서로 다투는 점이 무엇인지 미리 분명하게 밝혀지면, 그 이후의 증거신청과 조사는 그와 같이 확인된 쟁점에 한정하여

집중적으로 이루어질 수 있게 됩니다.

Pada prinsipnya, ketua majelis hakim coba menentukan tanggal perdebatan pertama secepat mungkin, supaya kedua pihak dapat bertemu di hadapan hakim. Pada hari perdebatan pertama kedua pihak mengecek sengketa perkara itu dan diberi kesempatan untuk saling memperdebat supaya pendapat mereka dapat dikemukakan. Melalui proses itu, kedua pihak saling mengemukakan pendapat dan permohonan, sedangkan majelis hakim membuat suasana pengadilan itu transparan untuk meningkatkan tingkat kepercayaan dan kepuasan terhadap putusan pengadilan. Dengan demikian, melalui tanggal perdebatan, jika kedua pihak sudah tahu akan inti sengketa tersebut, maka proses pengajuan dan pemeriksaan bukti akan dilakukan dengan mengutamakan inti sengketa tersebut secara intensif.

한편 재판장은 사건분류의 단계 또는 제1회 변론기일 이후의 단계에서, 당해 사건을 준비절차에 회부할 수 있습니다. 이는 양쪽 당사자의 주장내용이나 증거관계가 매우 복잡하여, 별도의 준비절차를 통하여 주장과 증거를 정리하고 앞으로의 심리계획을 수립하는 것이 필요하다고 판단하는 경우에 이루어집니다. 준비절차는 양쪽 당사자가 서로 준비서면을 주고받거나(서면에 의한 준비절차), 법원에서 만나 주장과 증거를 정리하는 방법(준비기일에 의한 준비절차)으로 진행됩니다. Sedangkan ketua majelis dapat menyerahkan perkara itu kepada prosedur persiapan, setelah tahap pembagian kasus atau tanggal perdebatan pertama. Hal itu dilakukan, ketika perdebatan dari kedua pihak sangat sengit atau hubungan bukti-bukti sangat rumit, lalu merasa membutuhkan proses persiapan untuk menyusun pendapat dan bukti-bukti kedua pihak dan merancang persidangan ke depan. Proses itu dapat dijalankan, kedua pihak saling bertukar menukar dokumen-dokumen (persiapan melalui surat), dan cara mengatur pendapat dan bukti di dalam pengadilan (proses pada tanggal persiapan).

앞서 본 변론기일 등의 절차가 진행되는 과정에서 쌍방 당사자는 준비서면에 의한 주장의 제출과 더불어 그 주장을 뒷받침하는 증거신청 및 증거의 현출을 모두 마쳐야 합니다. 따라서 관련 서증은 원칙적으로 준비서면에 첨부하여 제출하여야 하고, 문서송부촉탁, 사실조회, 검증·감정신청과 그 촉탁은 물론 증인신청까지도 모두 이 단계에서 마치는 것을 원칙으로 합니다.

Ketika proses perdebatan berjalan, kedua pihak harus mengajukan pendapat dalam dokumen-dokumen yang dipersiapkan serta permintaan bukti dan pernyataan bukti yang dapat menunjang pendapat mereka. Oleh karena itu segala dokumen yang berkaitan harus terlampir pada dokumen persiapan, dan segala prosedur, seperti permintaan pengiriman dokumen, permintaan pengecekan fakta, permintaan pemeriksaan dan penilaian, dan permintaan mempercepat proses maupun permintaan saksi pun semuanya selesai dalam tahap ini.

증거조사기일에는 원칙적으로 사건에 관련된 쌍방의 증인 및 당사자신문 대상자 전원을 한꺼번에 집중적으로 신문하고, 신문을 마친 사건은 그로부터 단기간 내에 판결을 선고하는 구조로 운영합니다.

Pada tanggal pemeriksaan bukti, pada prinsipnya kedua pihak yang terlibat dalam perkara menghadirkan semua saksi dan orang-orang yang perlu dipertemukan, supaya dalam kesempatan itu semua pemeriksaan dapat dilakukan dan dalam waktu yang singkat dapat memutus perkara tersebut.

그리고 당사자 쌍방이 다투는 사건에 대해서는 위와 같은 절차진행의 과정 중 어느 단계에서든 화해권고결정이나 조정제도를 활용하여 분쟁의 화해적 해결을 시도하는 것을 지향합니다.

Dan apabila kedua pihak bersengketa, di antara tahap-tahap mana pun di atas diajarkan putusan perdamaian atau menggunakan sistem rekonsiliasi, supaya perkara itu dapat diselesaikan secara damai.

2) 송달

2) Pengiriman

송달을 실시한 결과 수취인부재, 폐문부재, 수취인불명, 주소불명, 이사불명 등의 사유로 송달불능이 된 경우에는 송달불능의 사유에 따라 재송달, 공시송달 등 적절한 방법을 택하여 송달을 실시하여야 할 것인바, 그 송달방법에는 다음과 같은 절차가 있습니다.

Setelah melakukan pengiriman berkas, ternyata tidak ada pihak yang menerima, pintu tertutup, kurang jelas pihak yang menerima, kurang jelas alamat, atau perpindahan ke tempat yang kurang jelas, sehingga berkas itu tidak dapat disampaikan, maka sesuai dengan alasan yang tidak dapat disampaikan, harus dikirimkan lagi entah pengiriman kembali atau pengirimannya terbuka, dan dalam metode-metode pengiriman ada cara seperti di bawah ini.

- ▶ 송달불능인 경우
- ▶ Ketika pengiriman tidak dapat dilakukan

<p>수취인 부재 또는 폐문부재 Tidak ada yang menerima atau pintu tertutup</p>	<p>송달받을 자가 군입대, 교도소수감 등의 사유로 현재 부재중인 경우에는 군부대의 소속 및 구치소 또는 교도소명을 기재하여 주소보정을 하면 법원에서는 그 장소로 다시 재송달을 실시하며, 장기 여행이나 직장생활 등으로 폐문부재인 경우에는 재송달 신청을 하거나 집행관으로 하여금 송달 할 수 있도록 하는 특별송달신청을 하여 휴일이나 야간에도 송달을 할 수 있습니다.</p> <p>Yang menerima masuk ke wajib militer, ditahan penjara, sehingga tidak ada di setempat, maka alamat pangkalan militer atau rumah tahanan dilengkapi, lalu pengadilan mengirimkan kembali, sedangkan karena perjalanan lama atau pintu tertutup karena bekerja di kantor, pihak yang bersangkutan dapat meminta pengiriman kembali atau petugas eksekusi pengantar dimintai untuk mengantarkan surat itu pada hari tanggal merah atau malam hari.</p>
<p>주소불명 또는 이사불명 Alamat kurang jelas atau alamat perpindahan baru kurang jelas</p>	<p>번지를 기재하지 않았거나, 같은 번지에 호수가 많아서 주소를 찾을 수 없는 경우 및 이사를 한 경우에는 새 주소를 정확하게 파악하여 주소보정을 신청하고, 당사자의 주소, 거소 기타 송달할 주소를 알 수 없는 경우에는 소명자료를 갖추어 공시송달신청을 할 수 있습니다.</p> <p>Apabila alamatnya tidak lengkap, atau pada alamat sama banyak orang tinggal, diperintahkan untuk melengkapi alamat baru secara seksama, dan jika tidak dapat tahu akan alamat dan tempat tinggal, segala keterangan dilengkapi lalu dapat mengajukan permintaan pengirim terbuka umum</p>
<p>수취인불명 Kurang jelas yang menerima</p>	<p>수취인의 주소나 성명의 표기가 정확하지 않아 송달이 불능된 때에는 정확한 주소 및 성명을 적은 보정서를 제출해야 합니다.</p> <p>Apabila alamat dan nama penerima tidak jelas, maka tidak dapat disampaikan, maka alamat dan nama lengkap harus dibenahi dan diperlengkapi.</p>

- ▶ 공시송달 신청방법
- ▶ Cara Permintaan Pengiriman terbuka umum

일반적인 통상의 조사를 다하였으나 당사자의 주소, 거소, 영업소, 사무소와 근무장소 기타 법정의 송달장소 중 어느 한 곳도 알지 못한 경우에 송달받을 사람의 최후 주소지를 확인할 수 있는 자료(주민등록 등·초본)와 신청인이 송달받을 사람의 주거 발견에 상당한 노력을 한 사실 및 그럼에도 불구하고 이를 찾아낼 수 없었던 사실에 관하여 신빙할 만한 소명자료(집행관에 의한 특별송달 결과 등)를 첨부하여 신청합니다.

Walaupun upaya penelitian lazim sudah dilakukan, namun tetap tidak dapat mengetahui alamat, tempat tinggal, tempat bisnis dan kantor maupun tempat kerja pihak yang menerima berkas, maka dokumen yang dapat menyatakan alamat terakhir dari orang yang dapat menerima seperti kartu tanda penduduk serta upaya-upaya yang telah dilakukan untuk mencari tempat tinggal dan walaupun begitu belum dapat memperoleh data yang diandalkan dan dipercayai, semuanya harus dilampirkan dalam permintaan tersebut.

3) 출석

3) Kehadiran

- ① 소송대리허가신청

① Permintaan perizinan kuasa hukum litigasi

소송상의 대리인에는 본인의 의사에 의하지 아니하고 대리인이 되는 법정대리인과 본인의 의사에 의하여 대리권을 수여한 임의대리인의 두 종류가 있습니다.

Kuasa hukum dalam persidangan itu ada dua macam, yaitu kuasa hukum yang diangkat oleh pengadilan di luar kemauan pihak yang bersangkutan, dan kuasa hukum yang diangkat oleh kemauan pihak yang bersangkutan.

▶ 법정대리인

▶ Kuasa hukum yang ditentukan oleh pengadilan

<p>대리인의 자격 Syarat kuasa hukum</p>	<p>소송의 당사자가 미성년자이거나 한정치산자, 금치산자인 경우 원고 또는 피고로서의 유효한 소송행위를 할 수 없습니다. 이럴 경우 법정대리인이 본인을 대리하여 유효한 소송행위를 할 수 있는바, 그 법정대리인은 다음과 같습니다.</p> <p>Apabila pihak yang terlibat dalam perkara litigasi adalah orang yang belum dewasa atau orang yang dilarang maupun dibatasi dalam melakukan pengaturan hak, mereka tidak dapat menjadi subyek peradilan. Pada saat itu, kuasa hukum akan mewakili pihak yang bersangkutan dan dapat melakukan tindakan litigasi, dan kuasa hukum litigasi itu sendiri terdiri dari</p> <ul style="list-style-type: none"> • 미성년자: 친권자, 친권자가 없는 경우 후견인 • Orang yang belum dewasa: Orangtua atau jika tidak ada, sponsor • 한정치산자 · 금치산자: 후견인 • Orang yang dilarang atau dibatasi penggunaan hak: Sponsor <p>법정대리인이 소송행위를 하려면 신분관계를 증명할 수 있는 서면 즉, 가족관계증명서 또는 주민등록등본을 제출하면 됩니다.</p> <p>Apabila kuasa hukum hendak mengambil tindakan litigasi, ia harus menyerahkan dokumen yang menyatakan hubungan status, seperti Kartu keluarga atau kartu tanda penduduk.</p>
<p>대리권의 범위 Ruang lingkup hak kuasa hukum</p>	<p>법정대리인이 본인을 대리하여 소송행위를 할 수 있는 범위는 다음과 같습니다.</p> <p>Ruang lingkup litigasi yang dapat dilaksanakan oleh kuasa hukum dengan mewakili pihak yang bersangkutan adalah sebagai berikut</p> <ul style="list-style-type: none"> • 친권자 : 일체의 소송행위를 할 수 있습니다. • Kuasa hukum: Dapat melakukan segala tindakan litigas • 후견인 : 원칙적으로 친족회의 동의를 받아야 합니다. 다만 상대방의 제소 또는 상소에 관하여 수동적인 소송행위를 할 때에는 친족회의 동의가 필요 없으나, 소의 취하(상소의 취하 포함), 화해, 청구의 포기, 인낙, 소송탈퇴의 행위를 할 때에는 친족회로부터 특별한 권한을 부여받아야 합니다. • Sponsor: Pada prinsipnya harus mendapat persetujuan dari rapat keluarga. Tetapi jika berposisi digugat atau menjadi termohon banding, ia dapat mengambil tindakan litigasi tanpa persetujuan rapat keluarga, namun dalam penarikan surat gugatan(termasuk penarikan surat kasasi), perdamaian, pembatalan permintaan, persetujuan dan mundur dari pihak litigasi harus mendapatkan hak kuasa hukum spesial dari rapat keluarga.

▶ 임의대리인

▶ Kuasa hukum pribadi

<p>대리인의 자격 Syarat kuasa hukum pribadi</p>	<p>소송대리인의 자격은 합의사건, 단독사건, 소액사건에 따라 차이가 있습니다. 어느 경우여나 공통적인 것은 소송능력이 있고 서면으로 소송대리권을 증명하여야 합니다. 구체적인 경우를 사건내용에 따라 구별하여 설명하겠습니다.</p>
---	--

	<p>Syarat sebagai seorang kuasa hukum dalam litigasi berbeda-beda sesuai dengan perkara yang dapat diputus lewat majelis hakim, perkara yang dapat diputus dengan hakim seorang diri, dan perkara jumlah uang kecil. Tetapi kesamaannya adalah semuanya mempunyai kemampuan untuk berlitigasi dan lewat dokumen ia harus membuktikan hak kuasa. Contoh kasus yang spesifik akan dijelaskan sesuai dengan kasus demi kasus</p>
<p>대리권의 범위 Ruang lingkup hak kuasa hukum</p>	<p>소송대리인이 어느 범위까지 본인을 대리하여 소송행위를 할 수 있는가가 대리권의 범위에 관한 문제입니다.</p> <p>Pokok pembahasan adalah sampai sejauh mana seorang kuasa hukum dapat melakukan tindakan litigasi dengan mewakili pihak yang bersangkutan, yaitu mengenai ruang lingkup hak kuasa hukum.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 원칙 : 일체의 소송행위를 할 수 있습니다. • Prinsip: Dapat melakukan segala tindakan litigasi • 예외 : 반소의 제기, 소 취하, 화해, 청구의 포기, 인낙, 소송 탈퇴, 상소의 제기 또는 취하, 복대리인 선임의 경우에는 본인 으로부터 특별한 권한을 부여받아야 합니다. • Pengecualian: Pengajuan gugatan balik, penarikan surat gugatan, perdamaian, pembuangan permintaan, persetujuan, mundur dari litigasi, pengajuan atau penarikan kasasi, pengangkatan kuasa hukum ganda, harus mendapatkan kuasa spesial dari pihak yang bersangkutan
<p>합의부에서 심판하는 사건 Perkara yang diputus dalam majelis hakim</p>	<p>소송물가액이 1억원을 초과하는 사건을 말합니다.</p> <p>변호사, 지배인, 국가소송수행자 이외에는 소송대리를 할 수 없습니다.</p> <p>Perkara uang litigasi melebihi 100 juta won. Selain pengacara, manager dan pelaksana litigasi negara, tidak dapat menjadi kuasa hukum bagi pihak yang bersangkutan</p> <p>단독판사가 심리·재판하는 사건에서는 변호사가 아닌 사람도 법원의 허가를 받아 소송대리인이 될 수 있습니다. 소송대리인의 자격요건을 당사자와 밀접한 생활관계에 있다고 인정할 수 있는 일정한 범위내의 친족이나, 당사자에게 고용되어 해당사건에 관한 통상 사무를 처리해온 사람으로 제한하고, 법원의 허가를 받을 수 있는 사람은 다음 각 호 가운데 어느 하나에 해당하여야 합니다.</p> <p>Dalam perkara yang dapat diputus oleh hakim seorang diri, orang yang bukan pengacara pun dapat diangkat menjadi kuasa hukum setelah mendapat perizinan dari pengadilan. Orang yang sudah memenuhi syarat-syarat sebagai kuasa hukum atau orang-orang yang memiliki hubungan, seperti kerabat yang sangat dekat dalam garis langsung, atau orang yang sedang bekerja untuk pihak yang bersangkutan, dan orang yang dapat memperoleh izin dari pengadilan harus termasuk kepada salah satu dari di bawah ini.</p>
<p>단독판사가 심판하는 사건 Perkara dapat diputus oleh seorang hakim sendiri</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 당사자의 배우자 또는 4촌 안의 친족으로 당사자와의 생활관계에 비추어 상당하다고 인정되는 경우 1. Pasangan hidup atau orang kerabat yang sangat dekat dengan hubungan keluarga dan orang yang dianggap pantas melihat hubungan kedekatan dengan pihak yang bersangkutan 2. 당사자와 고용, 그 밖에 이에 준하는 계약관계를 맺고 그 사건에 관한 통상 사무를 처리·보조하는 사람으로서 그 사람이 담당하는 사무와 사건의 내용 등에 비추어 상당하다고 인정되는 경우 2. Orang yang sudah diperkerjakan oleh pihak bersangkutan atau memiliki hubungan kerja dan biasa untuk membantu dan melakukan pekerjaan yang disuruh oleh pihak yang bersangkutan dan yang dianggap sebagai orang yang dapat menangani pekerjaan itu. <ul style="list-style-type: none"> • 법원으로부터 소송대리허가를 얻으려면 소송을 위임한다는 위임장과 소송대리허가신청서를 미리 제출하여야 하며, 법원으로부터 허가를 받지 못하면 불출석의 불이익을 받을 수 있습니다. • Untuk mendapat persetujuan dari pengadilan, terlebih dahulu harus diajukan

	<p>surat kuasa hukum dan surat permohonan izin kuasa hukum, dan apabila tidak dapat memperoleh persetujuan dari pengadilan, dapat mengalami kerugian, yaitu dianggap tidak hadir pada persidangan.</p>
<p>소액사건의 소송대리 Kuasa litigasi untuk perkara kecil</p>	<p>소송물가액이 2,000만원을 초과하지 아니하는 금전 기타 대체물이나 유가증권의 일정한 수량의 지급을 목적으로 하는 제1심 민사사건을 말합니다.</p> <p>Perkara jumlah uang litigasi yang ditangani oleh pengadilan negeri tingkat pertama tidak melebihi 20 juta won, dan tujuan litigasi adalah pembayaran uang, atau barang alternatif atau surat sekuritas yang berharga.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 소액사건에 있어서 당사자의 배우자, 직계혈족, 형제자매는 법원의 허가없이도 소송대리인이 될 수 있습니다. 이 경우 친족관계를 증명할 수 있는 가족관계증명서, 또는 주민등록등본 및 수권관계를 증명할 수 있는 위임장을 제출하여야 합니다. • Dalam perkara jumlah uang litigasi kecil yang menjadi kuasa hukum adalah pasangan hidup, hubungan keluarga langsung, saudara sekandung walaupun tidak mendapat perizinan dari pengadilan. Pada saat itu, perlu mengajukan surat kuasa yang isinya menerangkan hubungan keluarga, atau daftar kartu tanda penduduk dan surat kuasa sebagai bukti bahwa ia sudah terima kuasanya. • 위의 경우 외에 친족, 고용 등 특별한 관계가 있는 경우에는 법원의 허가를 얻어 소송대리인이 될 수 있습니다. • Selain syarat di atas, jika yang mau menjadi kuasa hukum memiliki hubungan spesial seperti hubungan keluarga dan pekerjaan dapat menjadi kuasa hukum setelah mendapat izin dari pengadilan.

② 재판기일의 변경

② Perubahan tanggal persidangan

<p>최초기일의 경우 Jika hari itu tanggal persidangan pertama</p>	<p>제1차 변론기일의 변경은 양 당사자의 합의만 있으면 당연히 기일변경이 허용됩니다. 이 경우 합의서나 상대방의 동의서를 첨부하여 기일 변경신청서를 해당법원에 직접 또는 우편으로 기일 전에 제출하여야 합니다.</p> <p>Perubahan tanggalan perdebatan atau persidangan pertama diperbolehkan jika ada kesepakatan dari kedua pihak. Pada saat itu, surat kesepakatan dan persetujuan dari pihak lawan serta permohonan perubahan tanggal persidangan pertama diajukan kepada pengadilan secara langsung atau dikirimkan melalui pos sebagai tanggal persidangan.</p>
<p>제2차 이후의 기일의 경우 /Jika hari itu adalah setelah tanggal persidangan kedua.</p>	<p>제 2 차 이후 기일의 변경은 현저한 사유 (예 : 자기 가족의 혼례 · 장례에 참석하는 경우, 당해 기일의 통지를 받기 전에 다른 법원으로부터 통지를 받은 경우 등)가 있는 때에 한하여 법원의 허가를 받아야만 변경될 수 있습니다. 이 경우 현저한 사유를 소명할 수 있는 자료를 첨부하여 법원에 기일 변경신청서를 제출하여야 합니다.</p> <p>Perubahan tanggal persidangan setelah perdebatan ke-2 dapat dilakukan, ketika ada alasan yang jelas, (seperti acara perkawinan, hadir acara kematian, atau sebelum diberitahukan tanggal tersebut, sudah ada pemberitahuan yang lebih duluan dari pengadilan lain), setelah mendapat izin dari pengadilan, baru perubahan dapat dilakukan. Pada saat itu, data yang dapat menerangkan alasan yang jelas itu harus dilampirkan pada pengadilan bersama surat permohonan perubahan tanggal persidangan.</p>

③ 재판기일의 불출석

③ Ketidakhadiran pada tanggal persidangan

▶ 원고의 불출석

▶ Ketidakhadiran Penggugat

변론기일에 원고는 불출석하고 피고만 출석한 경우에는 피고의 진술태도 여하에 따라 효과에 차

이가 있습니다.

Pada tanggal perdebatan, penggugat tidak hadir dan hanya pihak Tergugat saja hadir, sesuai dengan sikap pembicaraan Tergugat, akan terjadi efek yang berbeda.

먼저 피고가 아무런 진술도 하지 않으면 재판장은 다음기일을 정하여 새로 지정된 기일에도 원·피고 쌍방이 불출석 하거나, 피고만이 출석하여 그때도 아무런 진술을 하지 않을 때에는 법원은 아무런 기일을 정하지 않고 두었다가 1개월 이내에 원고로부터 기일지정신청이 없으면 소가 취하된 것으로 처리합니다.

Pertama, jika Tergugat tidak mengatakan apa-apa, ketua majelis hakim menentukan tanggal persidangan, dan apabila pada hari itu pun pihak Penggugat dan Tergugat tidak hadir, atau hanya pihak Tergugat saja hadir, tetapi tidak berkata apa-apa, Pengadilan tidak menentukan tanggal persidangan berikut, dan dalam 1 bulan tidak permohonan untuk penetapan tanggal persidangan, dianggap surat gugatan telah ditarik.

한편 원고가 불출석 하더라도 피고가 원고청구에 대하여 진술한 경우에는 원고의 소장진술을 간주하여 재판을 진행 할 수 있습니다.

Sedangkan walaupun Penggugat tidak hadir, Tergugat berbicara terhadap surat gugatan Penggugat, persidangan dapat dijalankan dengan berdasarkan pernyataan di surat gugatan dari Penggugat.

▶ 피고의 불출석

▶ Ketidakhadiran Tergugat

변론기일에 원고와 피고가 모두 불출석한 경우에는 다시 기일을 정하여 재소환하고, 원고가 출석하여 소장을 진술한 경우, 피고가 답변서 기타 준비서면을 제출하지 않았을 때에는 원고 주장사실이 전부 진실하다고 인정할 수 있고 피고가 답변서 기타 준비서면을 제출하였을 때에는 그 서면을 진술한 것으로 간주하여 재판을 진행할 수 있습니다.

Pada tanggal perdebatan, baik Penggugat dan Tergugat tidak hadir dua-duanya, jadi menentukan tanggal baru yang berikutnya dan memanggil mereka, dan Penggugat hadir lalu berbicara tentang surat gugatan, sedangkan Tergugat tidak mengajukan apa-apa sebagai surat jawaban, dapat menerima semua fakta yang diajukan oleh Penggugat. Sedangkan apabila Tergugat mengajukan dokumen persiapan lain bersama surat jawaban, hal itu dianggap sudah mengajukan dokumen jawaban atau tanggapan, lalu persidangan dapat dijalankan.

4) 소송구조 및 외국인 소송구조 지정변호사 제도

4) Sistem bantuan litigasi dan bantuan litigasi untuk orang asing dalam pengangkatan pengacara LBH

소송구조는 소송비용을 지출할 자금능력이 부족한 사람에 대하여 법원이 신청 또는 직권으로 재판에 필요한 일정한 비용의 납입을 유예 또는 면제시킴으로써 그 비용을 내지 않고 재판을 받을 수 있도록 하는 제도입니다.

Sistem Bantuan Litigasi adalah orang yang tidak mampu dalam finansial dibebaskan atau ditunda pembayaran biaya yang dibutuhkan dalam pengadilan melalui permohonan pihak yang bersangkutan atau dengan keputusan Pengadilan, sehingga dapat diadili tanpa membayar biaya.

▶ 소송구조의 대상

▶ Obyek bantuan litigasi

소송구조는 민사소송, 행정소송, 가사소송의 본안사건은 물론이고, 독촉사건, 가압류·가처분신청사건도 그 대상이 됩니다.

Bantuan litigasi dapat diterapkan pada perkara pokok dalam litigasi perdata, litigasi administrasi, dan litigasi kekeluargaan maupun kasus permintaan percepatan, kasus penahanan dan larangan sementara.

▶ 소송구조 신청절차

▶ Prosedur permintaan bantuan litigasi

소송을 제기하려는 사람과 소송계속 중의 당사자가 신청할 수 있으며, 외국인은 물론 법인도 신청할 수 있습니다. 소 제기 전에는 소를 제기하려는 법원, 소 제기 후에는 소송기록을 보관하고 있는 법원에 신청하여야 합니다.

Baik pihak yang ingin mengajukan surat gugatan atau pihak yang terlibat dalam litigasi, dan bukan hanya orang asing tetapi badan hukum pun dapat mengajukannya. Sebelum mengajukan surat gugatan, permohonan diajukan

kepada pengadilan, dan jika sudah mengajukan surat gugatan, kepada pengadilan yang menyimpan catatan litigasi.

▶ 소송구조 요건

▶ Syarat bantuan litigasi

소송구조를 하기 위해서는 신청인의 무자력과 승소가가능성이라는 두 가지 요건이 필요합니다. 무자력은 자연인의 경우에는 경제적으로 빈곤하여 자기 및 가족에게 필요한 생활을 해하지 않고서는 소송비용을 지출할 수 없는 상태에 있는 사람을 의미하며, 소명자료로 ‘소송구조 재산관계진술서’를 작성해서 제출하여야 합니다. 승소가가능성은 신청인이 그 소송에서 패소할 것이 분명하지 아니할 경우 인정되며, 법원이 재판절차에서 나온 자료를 기초로 판단합니다.

Untuk mengajukan bantuan litigasi, harus ada syarat bahwa orang yang mengajukan tidak mampu secara ekonomi, dan ada kemungkinan menang dalam gugatan. Apa yang dimaksud dengan ketidakmampuan adalah bagi orang pribadi karena kemiskinan, sehingga jika membayar biaya litigasi, akan terpengaruh secara fatal dan serius untuk menghidupi diri dan keluarganya, dan data penjelasan itu harus dibuat pada “surat pernyataan hubungan kekayaan dalam bantuan litigasi” dan diserahkan kepada pengadilan. Dan kemungkinan menang dalam perkara diakui ketika pihak yang bersangkutan tidak jelas akan kemungkinan kalah, dan pengadilan sendiri dapat memutuskan berdasarkan data yang didapati melalui prosedur pengadilan.

▶ 외국인을 위한 소송구조 지정변호사 제도 실시 안내

▶ Informasi pelaksanaan sistem pengangkatan pengacara untuk orang asing

외국인 관련 사건이 많은 서울 중앙 지방법원, 서울행정법원, 서울가정법원, 수원지방법원 안산지원, 인천지방법원 부천지원, 대구지방법원 서부지원 등에서는 외국인 소송구조 지정변호사 제도를 실시하고 있습니다.

Sistem bantuan litigasi bagi orang asing diadakan di pengadilan negeri Seoul, pengadilan administrasi Seoul, pengadilan kekeluargaan Seoul, pengadilan negeri Suwoon dan cabangnya Ansan, Pengadilan negeri Incheon pada cabang Buchon, dan Pengadilan Negeri Taegoo pada cabang Seobu di mana biasa terjadi banyak perkara yang berkaitan dengan litigasi orang asing.

그 주요내용은 경제사정이 어려운 외국인·이주민이 소송 등에서 외국인 등이 소송구조를 문의하면, 법원은 미리 선정된 '외국인 소송구조 변호사단'을 안내함으로써 외국인이 소송구조신청절차 및 소장 작성 방법을 포함한 소송절차에서 변호사의 도움을 받을 수 있으며, 필요한 경우 통역인의 지원도 얻을 수 있습니다.

Isi penting utama adalah jika orang asing atau orang berpindah menanyakan bantuan litigasi hukum dengan alasan kekurangan materi, pengadilan memperkenalkan “asosiasi perkumpulan pengacara bantuan hukum bagi orang asing” supaya orang asing mendapat pertolongan prosedur permintaan bantuan litigasi dan cara membuat surat gugatan dari pengacara yang ditentukan, dan jika perlu mendapat pertolongan juga seorang ahli penterjemah .

5) 문자메세지 통지서비스 이용안내

5) Informasi pelayanan pemberitahuan melalui SMS

▶ 의의

▶ Maksud

민사본안사건의 재판기일지정, 문건접수 등 재판진행 정보를 소송당사자가 문자메시지로 신속하게 받아 볼 수 있도록 하는 제도입니다.

Ini suatu sistem untuk menyampaikan informasi pelaksanaan pengadilan seperti penentuan tanggal persidangan, penerimaan dokumen untuk perkara sengketa perdata, dikirimkan kepada pihak yang bersangkutan melalui SMS.

▶ 적용대상

▶ Obyek Penerapan

전국 각 법원(지원, 시·군법원 포함)의 민사본안사건

Perkara sengketa perdata di pengadilan Negeri seluruh wilayah (termasuk cabang, pengadilan kota dan kabupaten)

▶ 이용 절차

▶ Prosedur Penggunaan

민사 본안사건의 송달료를 예납한 소송당사자, 대리인 등이 신청할 수 있습니다.

소장의 신청서식란에 이용 신청 표시를 하거나 "휴대전화를 통한 정보수신 신청" 을 제출하면 됩니다.

Pihak subyek litigasi gugatan atau kuasa hukum yang telah membayar biaya pengiriman terhadap perkara pokok perdata dapat mengajukan. Pada formulir permintaan surat gugatan ditandai permintaan penggunaan, atau menyerahkan "permintaan terima informasi lewat hand phone"

▶ 메시지 전송 과정

▶ Proses pengiriman message

재판기일이 지정(재판기일이 변경·취소되는 경우 포함)되거나 문건 접수시 그 정보가 재판사무시스템에 입력됩니다. 오전에 입력된 정보는 12:00에, 오후에 입력된 정보는 19:00에 전송됩니다.

Ketika tanggal persidangan ditentukan (termasuk juga perubahan dan pembatalan tanggal persidangan) atau pada saat dokumen masuk dan diterima, informasi itu diinput di dalam sistem perkara pengadilan. Informasi yang masuk sebelum siang hari akan dikirim pada pukul 12:00, sedangkan data yang masuk pada sore akan dikirimkan pada pukul 19:00.

▶ 사용요금결제

▶ Pembayaran biaya penggunaan

메시지 1건당 17원(부가가치세 포함, 2007년 5월 31일까지는 22원)씩 송달료 잔액에서 지급됩니다 (송달료가 부족하면 문자메시지가 발송되지 않습니다).

Setiap message dikenakan biaya 17 won (termasuk PPN, sampai dengan 31 Mei 2007 dikenakan 22 won) dari sisa uang pengiriman. (Jika kurang biaya pengiriman, SMS tidak dapat dikirimkan lagi)

▶ 효과

▶ Manfaat

정식 송달 전에 신속하게 재판기일지정, 문건 접수 정보 등을 알 수 있게 됩니다.

주간에 집을 비운 사이 재판기일통지 등을 송달받지 못하는 경우가 있으나, 문자메시지 통지 서비스 신청시 안정적으로 재판진행정보를 알 수 있게 됩니다.

Sebelum melakukan pengiriman resmi, secara cepat dapat mengetahui penetapan tanggal persidangan, informasi penerimaan dokumen dapat diketahui. Pada siang hari, ketika rumah kosong, dapat terjadi tidak menerima pengiriman pemberitahuan tanggal sidang, dan lewat permintaan pemberitahuan SMS, dapat mengetahui informasi pelaksanaan pengadilan secara tetap dan aman.

나. 증거신청

B. Permintaan pengajuan bukti

법원에 증거의 조사를 구하는 신청을 말합니다. 증거조사는 원칙적으로 당사자의 신청으로 이루어지며, 당사자로부터 증거신청이 있으면 법원은 이에 대하여 결정을 하여야 합니다. 증거신청의 구체적 내용은 서류나 물건을 증거로 제출하거나 증인, 감정인, 통역인 또는 번역인의 신문을 신청하는 것입니다. 그리고 민사소송에서는 변론주의가 지배하기 때문에 당사자가 신청하지 않은 증거에 대해서는 법원이 조사하지 않습니다.

Ini adalah permintaan yang menginginkan pemeriksaan bukti di pengadilan. Pemeriksaan bukti pada prinsipnya dilakukan oleh permintaan yang bersangkutan, dan jika ada permohonan permintaan bukti dari pihak yang bersangkutan, pengadilan harus memutuskan hal itu. Isi spesifik mengenai permintaan bukti adalah menyerahkan dokumen dan barang-barang sebagai bukti atau mengajukan permintaan saksi, ahli penilai, ahli penterjemah atau translator. Dan di dalam sidang perdata diberlakukan prinsip perdebatan, jika pengadilan tidak melakukan pemeriksaan terhadap bukti-bukti yang dimintai oleh pihak yang bersangkutan.

▶ 적시제출주의, 재정기간제도(제146조, 제147조)/Prinsip pengajuan dan sistem masa penentuan

- 당사자는 소송의 단계를 감안하여 절차가 촉진되도록 적시에 공격방어방법을 제출하여야 합니다.
- Pihak yang bersangkutan harus menyerahkan cara menyerang dan bertahan dengan memperhatikan tahap litigas, supaya proses itu dapat dipercepat
- 재판장은 일정한 주장의 제출이나 증거신청에 관하여 재정기간을 정할 수 있고, 그 기간을 넘기면 원칙적으로 실권적 효과가 발생합니다.

<인도네시아어>

- Ketua majelis hakim dapat menentukan masa keterbatasan mengenai pengajuan suatu pendapat dan permintaan pengajuan bukti, dan apabila melewati masa yang telah ditetapkan, tidak sah pada prinsipnya.

▶ 증인신청

▶ Permohonan pengajuan saksi

- 증인신청서 제출
- Pengajuan surat permohonan saksi

증인신문신청을 하기 위해서는 기일전에 미리 아래 양식에 따라 증인신청을 하여야 하며, 각 증인 별로 입증취지 및 당사자와의 관계를 미리 명확히 밝히고, 증인의 출석여부 확인 및 연락 가능한 전화번호 등을 함께 기재하여야 합니다.

Apabila ingin melakukan permintaan saksi, sebelum tanggal habis harus melakukan permohonan saksi sesuai dengan formulir yang ada di bawah ini, dan harus menyatakan tujuan keperluan bukti sesuai dengan saksi dan menjelaskan hubungan dengan pihak yang bersangkutan, apakah hadir saksi atau tidak, dan nomor telp yang dapat dihubungi.

법원에서 증인을 채택한 때에는 법원에서 정한 바에 따라 증인진술서를 제출하거나 또는 증인신문사항을 제출하여야 하는데, 법원에서 정한 기간 안에 이를 제출하여야 합니다. 증인진술서는 상대방 당사자의 수에 2를 더한 통수의 사본을 원본과 함께 제출하여야 하며, 증인신문사항은 상대방 당사자의 수에 3을 더한 통수를 제출하여야 합니다. 법원이 증인채택결정을 하였을 경우에 신청인은 증거조사비용(일당, 여비, 숙박료)을 증거조사기일 전에 법원보관금 취급담당자에게 예납하여야 합니다.

Ketika mengambil saksi di pengadilan, harus menyerahkan surat pernyataan saksi atau hal-hal yang diperiksa kepada pengadilan sesuai dengan apa yang ditentukan pengadilan, hal itu diserahkan dalam waktu yang telah ditentukan. Surat pernyataan saksi dibuat 2 lebih banyak dari jumlah pihak lawan, dan salinan dan asli sama-sama harus diserahkan, dan hal pemeriksaan saksi dibuat 3 lebih dari jumlah pihak yang bersangkutan. Ketika pengadilan mengambil keputusan untuk mengangkat saksi, pihak yang mengajukan itu harus menitipkan biaya pemeriksaan saksi (seperti upah, biaya transportasi dan biaya penginapan) kepada petugas yang mengurus biaya penyimpanan sebelum tanggal pemeriksaan bukti.

만약 증거조사비용을 예납하지 않을 때에는 증인신문을 하지 않을 수 있으며, 신청인이 증인을 대동한 경우에도 여비 등을 직불할 수는 없습니다. 그러나 대동증인이 여비 등 청구권포기서를 제출한 경우에는 비용예납의무가 면제됩니다.

Apabila biaya pemeriksaan bukti tidak dibayar terlebih dahulu, dapat tidak mengajukan pemeriksaan saksi, dan pada saat saksi ditemani pihak yang mengajukan tidak dapat membayar biaya itu secara langsung. Tetapi apabila saksi yang dibawa itu sudah mengajukan penyerahan penagihan biaya seperti biaya transportasi, kewajiban penitipan biaya terlebih dahulu dibebaskan.

- 증인의 구인방법

- Cara pemanggilan saksi

증인이 정당한 이유 없이 출석하지 아니한 경우에는 법원은 구인장을 발부하여 법정 또는 그 밖의 신문장소로 구인할 것을 명할 수 있습니다. 구인장은 통상 사법경찰관이 집행하나 집행관에게 구인장의 집행을 명할 수도 있습니다. 이 경우에는 집행관의 여비 등을 예납하여야 합니다. Apabila saksi tidak hadir tanpa alasan yang jelas dan sah, maka pengadilan dapat mengeluarkan surat pemanggilan lalu saksi itu ditarik ke pengadilan atau tempat pemeriksaan yang lain. Surat pemanggilan itu dapat dilaksanakan oleh penyidik atau ditiptkan kepada petugas pelaksana. Dalam hal ini, biaya transportasi pelaksana harus dibayar lebih dahulu.

- 증인에 대한 반대신문방법 안내

- Informasi cara pemeriksaan perlawanan terhadap saksi

증인은 신청한 당사자가 먼저 신문하고 그 다음 상대방이 신문하는 방식으로 이루어집니다. 이를 주신문과 반대신문이라고 하는데, 반대신문은 주신문에 의한 증언의 진실성을 알아보려는 것이므로 주신문에 나타난 사항과 이에 관련되는 사항 및 증언의 신빙성에 관한 사항이 아니면 신문할 수 없습니다.

Cara pemeriksaan saksi dilakukan terlebih dahulu oleh pihak yang mengajukan pemeriksaan saksi, setelah itu lawan pihak dapat melakukan pemeriksaan. Hal itu sering disebut sebagai pemeriksaan utama dan pemeriksaan

lawan, dan pemeriksaan lawan bertujuan untuk mengetahui verifikasi kebenaran kesaksian dalam pemeriksaan utama, jika tidak dapat memeriksa hal-hal di luar konteks pemeriksaan utama atau hal-hal yang tidak berkaitan dengan pemeriksaan utama.

따라서 신청한 당사자가 먼저 신문할 때 상대방 당사자가 너무 흥분하여 증언을 제대로 듣지 못하면 반대신문을 정확히 못하게 되니 조용히 경청하면서 반대신문 할 때 물어볼 사항을 메모한 후 반대신문 시 차근차근 물어 보아야 합니다.

Dengan demikian, ketika pihak yang mengajukan melakukan pemeriksaan terlebih dahulu, lawan pihak menjadi emosi lalu tidak mendengar pernyataan saksi, maka harus mendengarkan hal-hal itu dengan baik, dan harus mencatat apa yang dapat ditanyakan pada saat pemeriksaan lawan.

▶ 불출석 증인에 대한 과태료와 감치 제도

▶ Sistem denda dan penahanan terhadap saksi yang tidak hadir

정당한 사유없이 증인신문기일에 출석하지 아니한 증인에 대하여는 500만 원 이하의 과태료의 제재를 부과할 수 있습니다. 증인이 1회 과태료 재판을 받고도 다시 출석하지 아니할 경우 7일 이내의 감치에 처할 수 있도록 하였습니다.

Tanpa alasan sah, jika tidak hadir pada tanggal pemeriksaan saksi dapat dikenakan denda maksimal 5 juta won. Walaupun sudah dijatuhi hukuman denda, tetapi tetap tidak hadir pada persidangan berikut, dapat memerintahkan hukuman penahanan maksimal 7 hari.

▶ 서증의 제출방법

▶ Cara penyerahan bukti dokumen

서증이란 법원에 증거로 제출하는 문서를 말합니다. 따라서 서증은 법원에 제출하는 것 이외에도 추가로 피고의 숫자만큼 사본을 준비해 두었다가 변론준비절차 기일에서 재판장에게 1통을 제출하고 나머지는 피고에게 주면 됩니다.

Bukti dokumen adalah dokumen yang diajukan ke pengadilan sebagai bukti. Oleh karena itu bukti dokumen harus disimpan salinan selain asli sesuai dengan jumlah pihak Tergugat sebagai salinan, dan dalam prosedur persiapan perdebatan satu berkas diajukan, dan sisanya diserahkan kepada pihak Tergugat.

서증에는 서증의 첫 페이지 왼쪽 또는 오른쪽의 중간 상단 부분에 '갑 제○호증'이라 번호를 붙여야 합니다. 그리고 피고가 제출하는 서증은 '을 제○호증'이라 번호를 붙여가면 됩니다. 또한 같은 종류의 서증이 여러 개인 경우 '갑 제○호증의 1, 갑 제○호증의 2'라는 식으로 '갑 제○호증'이라는 하나의 모번호 내에서 다시 가지번호를 붙여 나가는 식으로 하면 됩니다.

Bukti dokumen itu harus ditempel di bagian kiri atau kanan tengah atas dengan nomor “Gab bukti dokumen ○”. Sedangkan bukti dokumen yang diajukan oleh pihak Tergugat diberi nomor “Eul Bukti dokumen ○”. Setelah itu, jika ada banyak bukti dokumen yang sejenis dapat dilakukan seperti ini, “Gab bukti dokumen ○-1, Gab bukti dokumen ○-2, terus menerus”

그리고 서증을 등본이나 원본이 아닌 사본으로 제출하는 경우에는 위와 같이 서증번호를 붙이는 것 외에도, 그 첫장과 끝장 사이에 일일이 간인을 하고, 끝장 하단 여백에 "원본과 상위없음. 원고 ○○○"라고 적어 넣은 다음 도장을 찍어야 합니다. 피고에게 줄 서증 사본에도 같은 표시를 하는 것이 좋습니다. 소장에 첨부하였으면 필요가 없지만 별도로 서증을 제출하는 경우에는 서증 앞에 표지로 '서증목록'을 만드는 것이 좋습니다.

Kemudian, jika bukti dokumen diserahkan dalam bentuk salinan bukan asli, seperti nomor di atas ditempelkan, selain itu pada halaman pertama dan terakhir harus ada tanda-tangan, dan bagian bawah ditulis, “Tidak ada perbedaan dengan asli. Penggugat ○○○” dan dicap. Kepada salinan yang akan diberikan kepada pihak tergugat pun diberikan tanda yang sama. Jika sudah ditempelkan pada surat gugatan, tidak perlu, namun jika pengajuan itu dilakukan bukti dokumen itu tersendiri, di depan bukti dokumen itu harus membuat “daftar bukti dokumen”

▶ 서증의 인부방법 안내

▶ Informasi cara meterai kepada bukti dokumen

증거로 서증이 제출되면 법원은 상대방에게 그것이 진정한 것인가의 여부를 묻게 되는데 이때 대답하는 방법은 성립인정, 부인, 부지 중 한가지로 대답하여야 하는바, 성립인정은 상대방이 주장하는 바와 같이 작성자가 작성한 문서라는 사실을 인정한다는 취지이고, 부인은 작성자로 주장된 사람이 작성하지 아니한 것이라는 취지이며, 부지라 함은 작성자라고 주장된 사람이 작성한 것인지 아니면 가짜인지 알 수 없다는 것입니다. Melalui dokumen diajukan sebagai bukti dokumen, pengadilan memeriksa apakah hal itu benar atau tidak terhadap lawan pihak, pada saat itu cara-cara menjawab adalah salah satu dari tiga hal, yaitu pengakuan, penolakan dan tidak tahu. Dan arti pengakuan adalah menerima

seperti apa yang dikatakan oleh penggugat bahwa dokumen itu dibuat oleh pembuat, sedangkan penolakan adalah dokumen itu tidak dibuat oleh pembuat seperti pernyataan penggugat, sedang tidak tahu adalah kurang jelas apakah pernyataan Penggugat benar atau tidak.

▶ 증거설명서 제출

▶ Penyerahan surat keterangan bukti

서증의 수가 방대하여 개별적으로 입증취지를 확인하기 곤란한 경우, 서증의 내용을 이해하기 어렵거나 그 입증취지가 불명확한 경우 또는 서증의 작성자나 그 작성연월일 등이 불명확한 경우 등에는 증거설명서를 제출하여야 합니다.

Apabila karena jumlah dokumen bukti sangat banyak, sehingga sangat susah untuk mengkonfirmasi tujuan pembuktian, atau tidak dapat mengerti isi pembuktian, dan tujuan pembuktian itu kurang jelas atau pembuat dan tanggal dokumen bukti masih samar, maka harus diajukan surat penjelasan mengenai bukti.

증거설명서에는 문서의 제목, 작성연월일, 작성자 및 입증취지 외에 원본의 소지 여부 등을 기재하여야 합니다. 입증취지는 증명하여야 할 핵심적인 사실을 기재하고, 사안에 따라서는 작성경위나 그 서증으로 구체적으로 입증하려는 사실을 함께 기재하여야 합니다 기타

Dalam surat penjelasan bukti, harus ditulis juga perihal dokumen bukti, tanggal pembuatan, nama pembuat, tujuan pembuktian dan apakah asli sudah punya atau tidak. Tujuan pembuktian mencatat fakta-fakta penting yang perlu dibuktikan, dan proses pembuatan dan apa yang ingin dibuktikan melalui dokumen pembuktian sesuai dengan kasus masing-masing.

▶ 검증·감정 신청

▶ Permohonan pengajuan pemeriksaan dan penilaian

법원에 검증·감정신청서를 제출하여 채택되면 납부하여야 할 검증·감정 비용을 확인한 다음 검증·감정할 위치를 알려 주어야 합니다. 만약 검증·감정비용을 예납하지 아니하면 검증·감정을 실시하지 않는 불이익을 받을 수 있습니다.

Setelah permohonan pemeriksaan dan penilaian diajukan dan apabila hal itu diterima, melakukan pengecekan biaya pemeriksaan dan penilaian, dan lokasi kegiatan itu harus diberitahukan. Andaikata biaya tersebut belum dititipkan, akan dapat mengalami ketidakberuntungan, yaitu pemeriksaan dan penilaian tidak akan dilakukan lebih lanjut.

▶ 법원의 서증조사

▶ Pemeriksaan bukti dokumen di luar pengadilan

법원으로부터 서증조사의 증거가 채택되면 서증조사의 대상인 문서의 보관장소 및 문서의 번호를 확인하여 법원의 서증조사신청서를 제출하고 서증조사에 필요한 출장여비 등 비용을 확인하여 예납하여야 합니다. 서증조사기일에는 서증조사 장소에 출석하여 서증의 등본을 작성하여 서증으로 제출하여야 합니다.

Apabila sudah terpilih pemeriksaan dokumen bukti dari pengadilan, mengecek tempat penyimpanan dokumen bukti dan nomornya, lalu mengajukan surat permohonan pemeriksaan dokumen bukti, dan biaya perjalanan dinas yang dibutuhkan untuk pemeriksaan dokumen bukti harus dibayar terlebih dahulu. Dan pada tanggal pemeriksaan dokumen bukti harus hadir pada tempat pemeriksaan, lalu membuat berkas salinan akte dokumen bukti untuk diserahkan.

▶ 문서송부촉탁

▶ Permintaan Percepat pengiriman dokumen

문서송부촉탁이란 문서의 제출의무가 있든 없든 가리지 않고 그 문서소지자를 상대로 그 문서를 법원에 송부하여 줄 것을 촉탁하는 절차를 말합니다. 국가기관, 법인, 학교, 병원 등이 보관하고 있는 문서를 서증으로 제출하고자 할 경우에 흔히 이용되고 있습니다.

Acara ini adalah orang yang sekarang memegang dokumen, entah bagi dia ada kewajiban untuk menyerahkan atau tidak, supaya dokumen itu segera dikirimkan ke pengadilan. Hal ini sering digunakan kepada dokumen yang sedang disimpan di instansi pemerintahan, badan hukum, sekolah dan rumah sakit ingin diajukan sebagai dokumen bukti.

법원으로부터 문서송부촉탁의 증거가 채택되면 문서가 있는 장소와 그 문서의 번호 등을 확인하여 문서송부촉탁서를 빠른 시일 안에 해당법원에 제출하여야 합니다. 문서의 보관장소 및 번호가 정확하지 않으면 송부촉탁을 할 수 없는 경우가 발생할 수 있으며 촉탁한 문서가 법원에 도착하

면 변론기일에 그 문서를 서증으로 제출하여야 합니다.

Apabila terpilih sebagai bukti percepat pengiriman dokumen, harus melakukan pengecekan lokasi dan nomor dokumen, dan surat permintaan percepat pengiriman dokumen sesegera mungkin diajukan kepada pengadilan yang bersangkutan. Apabila tempat penyimpanan dan nomor tidak tepat, kemungkinan dapat terjadi tidak dapat memaksakan proses percepat pengiriman dokumen, dan apabila dokumen yang tadi diminta pengiriman cepat sudah masuk, dokumen itu harus menyerahkan sebagai dokumen bukti pada tanggal perdebatan.

▶ 문서제출명령

▶ Perintah penyerahan dokumen

문서제출명령이란 어느 문서를 서증으로 제출하고자 하나 이를 상대방 또는 제3자가 소지하고 있기 때문에 직접 제출할 수 없는 경우 당사자의 신청에 따라 법원이 그 문서의 제출을 명하는 절차입니다. 문서제출명령신청서에는 문서의 표시와 취지, 소지자, 증명할 사실, 제출의무의 원인을 명시하여야 합니다.

Perintah penyerahan dokumen adalah ketika suatu dokumen hendak diserahkan sebagai dokumen bukti, tetapi karena dokumen itu sedang disimpan oleh pihak lawan atau pihak ke-3, tidak dapat melakukan penyerahan, maka sesuai dengan permintaan pihak bersangkutan, disuruh untuk menyerahkan dokumen tersebut. Dalam surat permohonan perintah penyerahan dokumen harus dilakukan secara tertulis, dan di dalamnya harus ditulis tanda dokumen, maksud, pemegang, fakta yang dibuktikan, penyebab kewajiban penyerahan.

개정된 민사소송법은 문서소지자에 대한 문서제출의무를 확대하여, 원칙적으로 증언의 거절사유와 같은 일정한 사유(형사소추, 치욕, 직무비밀, 직업비밀 등)가 있는 문서와 공무원이 직무상 보관하는 문서를 제외하고는, 모든 문서를 제출하도록 하였습니다.

Di dalam Undang-undang hukum perdata yang telah direvisi dikatakan bahwa kewajiban penyerahan dokumen ini diperluas, sehingga segala dokumen wajib diserahkan, kecuali ada alasan penolakan kuat (seperti dituntut secara hukum pidana, penghinaan, rahasia dagang dan rahasia pekerjaan) atau sedang disimpan oleh pegawai negara berkaitan dengan urusan pekerjaan.

다. 불복절차

C. Prosedur yang tidak tunduk

▶ 항소

▶ Surat Banding

제1심 판결에 불이익을 받은 당사자는 항소를 할 수 있습니다. 항소는 판결문을 송달받기 전에도 할 수 있고, 송달받은 날로부터 2주일 이내에 원심법원에 항소장을 제출하여야 합니다.

Pihak yang merasa tidak puas dengan putusan di pengadilan tingkat pertama dapat mengajukan surat banding. Naik banding dapat dilakukan baik sebelum menerima pengiriman surat putusan hakim, dan dalam 2 minggu setelah menerima pengiriman harus mengajukan surat banding kepada pengadilan tingkat pertama.

2주일의 기간은 항소장이 원심법원에 접수된 날을 말하며, 항소장이 원심법원이 아닌 항소법원에 잘못 제출되어 원심법원으로 송부된 경우에는 원심법원에 도착시를 기준으로 하여 항소기간 준수 여부를 가리게 되니 착오가 없도록 하여야 합니다.

Masa dalam 2 minggu ini berdasarkan dengan tanggal penerimaan surat banding diterima pada pengadilan tingkat pertama, maka jika surat banding salah ditujukan, sehingga masuk ke pengadilan banding, berarti harus dikirimkan kepada pengadilan tingkat pertama, dan saat penghitungan sejak surat banding itu diterima di pengadilan pada tingkat pertama, sehingga harus hati-hati supaya tidak melakukan kekeliruan.

항소장에는 항소인과 피항소인, 제1심 판결의 표시와 그 판결에 대한 항소의 취지를 기재하여야 합니다. 제1심 판결의 표시는 보통 제1심 법원명, 사건번호, 사건명, 선고일자, 주문 등을 기재하고 있습니다. 항소장에는 항소이유를 기재하여도 좋고 나중에 준비서면으로 제출하여도 무방합니다. 판결을 받은 당사자 쌍방이 항소하지 아니하기로 합의한 경우에는 항소권이 없습니다. 항소장에 첨부할 인지액, 송달료납부액 및 납부절차에 관해서는 각급법원 민원실에 문의하시기 바랍니다.

Di dalam surat banding harus menulis nama pemohon banding, termohon banding, pernyataan putusan tingkat pertama dan maksud banding putusan tersebut. Pernyataan putusan di pengadilan tingkat pertama adalah catatan nama pengadilan negeri, nomor perkara, nama perkara, tanggal pembacaan, pemesanan dll. Dalam surat banding dapat menulis alasan banding, atau dapat diserahkan juga dalam dokumen persiapan. Tetapi apabila kedua pihak sudah bersepakat untuk tidak naik banding, tidak ada hak untuk surat banding. Terhadap jumlah uang meterai yang ditempelkan pada surat banding, uang pembayaran pengiriman dan proses pembayaran diharapkan bertanya

ruang informasi di pengadilan masing-masing.

※ 본 판결에 대한 불복절차 안내는 민사소송에 한하여 적용됩니다.

형사, 행정소송 등은 항소기간, 방법 등 불복절차가 상이함을 유념하시기 바랍니다.

※ Informasi mengenai tidak tunduk kepada putusan di atas hanya diberlakukan kepada perkara perdata. Tolong diperhatikan perbedaan prosedur tidak tunduk seperti masa naik banding, dan caranya antara litigasi pidana dan litigasi administrasi.

▶ 상고

▶ Surat Kasasi

상고는 항소심 판결에 영향을 미친 헌법·법률·명령·규칙의 위반이 있음을 이유로 한 경우에 한하여 대법원에 상고할 수 있습니다. 따라서 사실관계에 대한 당부는 판단 할 수가 없습니다.

Surat kasasi dapat diajukan ke Mahkamah Agung, hanya ketika putusan tingkat pertama melanggar Undang-undang Dasar, undang-undang, peraturan, perintah, peraturan pemerintah. Dengan demikian, dalam kelayakan dalam mengadili hubungan fakta tidak dapat dilakukan di tingkat kasasi.

상고장은 판결이 송달된 날로부터 2주일 내에 원심법원(항소심법원)에 제출하여야 하며, 상고장에는 상고인과 피상고인의 이름 및 주소를 기재하여야 하고 항소심판결의 표시와 상고취지를 기재하여야 합니다.

Surat Kasasi harus diajukan pada pengadilan tingkat-2 sejak 2 minggu setelah putusan dikirimkan, dan di dalam surat kasasi itu nama pemohon kasasi, dan nama dan alamat termohon kasasi, dan harus dilampirkan putusan surat banding dan maksud naik kasasi.

항소심판결의 표시는 법원명, 사건번호, 사건명, 선고일자, 주문 등을 기재합니다. 상고장에는 상고 이유를 기재하여도 좋으나 이유를 기재하지 않은 경우에는 소송기록접수의 통지를 받은 날로부터 20일 이내에 상고이유서를 제출하여야 하며 이를 제출하지 않으면 상고를 기각합니다.

Pernyataan putusan pengadilan tingkat ke-2 ditulis dengan nama pengadilan, nomor perkara, nama perkara, tanggal pembacaan, pesan harus dicatat. Dalam surat kasasi boleh ditulis alasan kasasi, namun jika tidak ditulis, harus melampirkan alasan kasasi sejak 20 hari sejak diterima pemberitahuan penerimaan surat kasasi, dan jika tidak mengajukan hal itu, kasasi akan ditolak.

라. 소액재판

D. Persidangan Jumlah uang perkara kecil

▶ 소액사건의 대상

▶ Obyek jumlah uang perkara kecil

소액사건은 소송목적의 값이 2,000만 원을 초과하지 아니하는 금전 기타 대체물, 유가증권의 일정한 수량의 지급을 청구하는 사건을 대상으로 합니다.

Perkara kecil adalah suatu litigasi jumlah uang perkaranya tidak melebihi 20 juta Won, atau pengganti uang, surat sekuritas yang seharga diminta untuk dibayar.

▶ 소액사건의 재판절차의 특징

▶ Ciri-ciri persedur persidangan terhadap jumlah uang kecil.

소액사건의 신속한 처리를 위하여 소장이 접수되면 즉시 변론기일을 지정하여 1회의 변론기일로 심리를 마치고 즉시 선고할 수 있도록 하고 있습니다. 다만, 법원이 이행권고결정을 하는 경우에는 즉시 변론기일을 지정하지 않고, 일단 피고에게 이행권고결정등본을 송달한 후 이의가 있을 경우에만 변론기일을 즉시 지정하여 재판을 진행하게 됩니다.

Untuk menangani persidangan perkara jumlah uang yang kecil itu, jika sudah surat gugatan masuk, seketika itu juga tanggal persidangan ditentukan, dipersiapkan supaya setelah sidang pertama selesai, supaya dapat mengambil putusan langsung. Hanya, pengadilan mengeluarkan perintah usul pelaksanaan pembayaran, tidak langsung menentukan tanggal persidangan, tetapi disampaikan putusan perintah pelaksanaan pembayaran kepada pihak Tergugat, dan ketika pihak Tergugat menyatakan keberatan, baru menentukan tanggal persidangan, lalu langsung melaksanakan persidangan.

당사자의 배우자, 직계혈족, 형제자매는 법원의 허가 없이도 소송대리인이 될 수 있습니다. 이 경우 신분관계를 증명할 수 있는 가족관계기록사항에 관한 증명서 또는 주민등록등본 등으로 신분관계를 증명하고, 소송위임장으로 수권관계를 증명하여야 합니다.

Pasangan hidup, keluarga dari garis langsung, saudara sekandung dari pihak yang bersangkutan dapat menjadi kuasa hukum, walaupun tidak ada izin dari pengadilan. Pada saat itu, harus diserahkan bukti-bukti yang menyatakan hubungan status sebagai keluarga atau daftar kartu tanda penduduk atau keluarga, dan menyatakan kuasa wakil yang telah diterima melalui surat kuasa tersebut.

법원은 소장, 준비서면 기타 소송기록에 의하여 청구가 이유없음이 명백한 때에는 변론 없이도 청구를 기각할 수 있습니다. 증인은 판사가 신문하고, 상당하다고 인정한 때에는 증인 또는 감정인의 신문에 갈음하여 진술을 기재한 서면을 제출케 할 수 있습니다. 판결의 선고는 변론종결 후 즉시 할 수 있고, 판결서에는 이유를 기재하지 아니할 수 있습니다.

Pengadilan dapat menolak permohonan itu, ketika dianggap permohonan itu tidak punya alasan yang jelas berdasarkan pada surat gugatan, dokumen persiapan dan catatan litigasi. Hakim melakukan pemeriksaan, dan dianggap perlu, dapat memerintahkan persiapan dokumen yang dapat menggantikan saksi atau pemeriksaan persidangan, dan boleh tidak mencatat alasan di dalam surat putusan.

▶ 이행권고결정제도 해설

▶ Penjelasan terhadap sistem putusan nasihat pelaksanaan

이행권고결정이라 함은 소액사건의 소가 제기된 때에 법원이 결정으로 소장부분이나 제소조서 등본을 첨부하여 피고에게 청구취지대로 이행할 것을 권고하는 결정을 말합니다. 즉 간소한 소액 사건에 대하여 직권으로 이행권고결정을 한 후 이에 대하여 피고가 이의하지 않으면 곧바로 변론 없이 원고에게 집행권원을 부여하자는 것이 이 제도의 골자라고 할 수 있습니다. Sistem putusan nasihat pelaksanaan adalah ketika surat gugatan uang perkara kecil telah diajukan, maka sesuai dengan keputusan, pengadilan memberi nasihat kepada pihak Tergugat untuk membayar sesuai dengan gugatan pihak penggugat dengan dilampirkan berkas salinan surat gugatan dan tanda surat pemeriksaan surat gugatan. Intinya, adalah terhadap gugatan uang perkara kecil, pengadilan sendiri mengambil putusan perintah untuk pelaksanaan pembayaran, dan jika terhadap keputusan ini pihak Tergugat tidak mengajukan keberatan, maka tanpa perdebatan akan diberi hak pelaksanaan kepada pihak penggugat.

또한 이행권고결정이 확정된 때에는 원칙적으로 별도의 집행문 부여 없이 이행권고결정정본으로 강제집행할 수 있도록 강제집행상의 특례를 규정하고 있습니다. 그러나, 다음의 경우에는 이행권고결정을 할 수 없습니다.

Dan ketika putusan perintah pelaksanaan itu sudah ditetapkan, pada dasarnya diberi hak untuk mengeksekusi secara paksa walaupun tidak ada surat pelaksanaan yang khusus. Tetapi, jika keadaan terjadi seperti di bawah ini, pengadilan tidak dapat membuat keputusan nasihat pelaksanaan.

1. 지급명령의 또는 조정의사건

1. Perkara yang diajukan keberatan terhadap perintah pembayaran atau keberatan putusan rekonsiliasi
2. 청구취지나 청구원인이 불명한 때
2. Ketika kurang jelas maksud permintaan dan alasan permintaan
3. 기타 이행권고를 하기에 적절하지 않은 경우
3. Dan jika tidak layak untuk membuat putusan perintah nasihat pelaksanaan.

이행권고결정이 피고에게 송달되어 확정되면 법원은 그 정본을 원고에게 송달하게 되고, 피고는 이행권고 결정등본을 송달받은 날부터 2주일 안에 서면으로 이의신청을 할 수 있습니다. 한편, 이행권고결정이 확정된 때에는 확정판결과 같은 효력을 부여받게 됩니다.

Putusan perintah nasihat pelaksanaan disampaikan kepada Tergugat dan sudah ditetapkan, pengadilan akan mengirimkan berkas asli itu kepada penggugat, dan pihak tergugat dapat mengajukan surat keberatan terhadap putusan tersebut, dalam dua minggu setelah menerima putusan nasihat itu. Sedangkan ketika perintah putusan pelaksanaan itu sudah ditetapkan, putusan itu memiliki kuasa yang sama seperti putusan pengadilan.

이행권고결정에 기한 강제집행은 원칙적으로 집행문을 부여받을 필요없이 이행권고결정정본에 의하여 하도록 되어 있습니다. 다만, 조건이 있는 채권인 경우와 승계집행문이 필요한 경우에는 재판장의 명을 받아 집행문을 부여받아야 합니다.

Hak eksekusi paksaan terhadap putusan nasihat pelaksanaan itu dapat dilakukan tanpa meminta surat izin pelaksanaan pada prinsipnya. Hanya, jika surat kreditur itu memiliki suatu syarat atau membutuhkan surat pelaksanaan lanjutan, harus mendapat surat izin pelaksanaan dari pengadilan.

마. 독촉절차

E. Prosedur Permintaan Percepat

독촉 절차란 소송 절차, 조정 절차와 함께 법원이 관여하는 주요한 민사분쟁 해결절차의 하나입니다. 독촉 절차의 특색을 통상의 소송절차와 비교하여 살펴보면 다음과 같습니다.

Prosedur permintaan percepat merupakan salah satu prosedur untuk menyelesaikan pertikaian perkara perdata secara cepat, bersama prosedur litigasi dan prosedur rekonsiliasi. Jika membandingkan prosedur permintaan percepat dengan prosedur litigasi lain, ciri-ciri khusus dapat ditemukan sebagai berikut

▶ 독촉절차의 장점

▶ Keunggulan Prosedur Permintaan percepat

1. 서류심리만으로 지급명령을 발령합니다.
1. Mengeluarkan perintah pembayaran dengan pemeriksaan dokumen
2. 채권자가 법원에 납부하는 각종 비용이 저렴합니다.
2. Biaya yang dibayar oleh kreditur ke pengadilan tidak mahal.
3. 지급명령이 확정되면 확정판결과 동일한 같은 효력이 있습니다.
3. Jika perintah pembayaran sudah ditetapkan, kuasa perintah memiliki kekuatan yang sama seperti putusan pengadilan.

▶ 지급명령절차

▶ Prosedur Perintah Pembayaran

독촉절차는 채권자가 법정에 나오지 않고서도 신속하고 적은 소송비용으로 민사분쟁을 해결할 수 있는 절차적 장점이 있지만, 상대방이 지급명령에 대하여 이의신청을 하면 결국은 통상의 소송절차로 옮겨지는 잠정적 분쟁해결절차의 구조를 가지고 있습니다.

Prosedur pembayaran cepat memiliki keunggulan, yaitu kreditur tidak usah datang ke pengadilan dan dengan biaya yang relatif murah pertikaian perkara cepat diatasi, tetapi apabila lawannya mengajukan surat keberatan terhadap perintah ini, akhirnya akan dipindahkan kepada prosedur penyelesaian pertikaian lewat litigasi.

따라서, 예컨대 귀하로부터 돈을 빌린 사람이 빌린 사실은 인정하면서도 여러 가지 핑계를 대면서 차일피일 빌린 돈을 갚지 않으려고 하는 경우에 독촉절차를 이용하면 신속하고 경제적인 분쟁해결을 기대할 수 있습니다. 그러나 상대방이 돈을 빌린 기억이 없다든지 이미 갚았다고 말하고 있어 지급명령신청을 하더라도 채무자가 이의신청을 하여 소송절차로 이행될 가능성이 높은 경우에는 독촉절차를 이용하기보다는 직접 조정신청 또는 소송을 제기하는 편이 더 바람직할 수 있습니다.

Oleh karena itu, contohnya, jika seorang debitur mengaku bahwa ia telah meminjam uang dari kreditur, namun dengan berbagai alasan tidak mau membayar hutang, maka dengan menggunakan prosedur perintah pembayaran cepat, dapat menyelesaikan pertikaian itu dalam waktu cepat dan secara ekonomis. Akan tetapi, jika debitur mengatakan ia tidak ingat pinjaman itu atau dikatakan sudah membayar, maka walaupun ada putusan perintah pembayaran percepat, jika debitur mengajukan surat keberatan, maka akan dialihkan prosedur litigasi. Jika keadaannya demikian, mungkin lebih baik menggunakan prosedur permintaan rekonsiliasi atau litigasi daripada prosedur perintah pembayaran cepat.

다만 우리들이 일상생활을 영위하여 나가는 가운데 발생하는 대부분의 분쟁은 당사자간의 대화와 타협을 통하여 평화적으로 해결할 수 있고, 또 그와 같이 해결하는 것이 바람직하기 때문에 조정과 소송 중에서 우선 조정절차를 통한 분쟁해결을 시도하여 보는 것이 좋을 것입니다.

Hanya kebanyakan pertikaian yang terjadi dalam kehidupan sehari-hari dapat diselesaikan lewat dialog dan kompromi antara kedua pihak, dan cara itu lebih baik, maka daripada gugatan litigasi lebih baik menggunakan prosedur rekonsiliasi untuk memecahkan masalah secara damai.

독촉절차는 모든 소송의 종류의 청구에 대하여 이용할 수 있습니다. 독촉절차의 대상이 될 수 있는 청구는 일정한 액의 금전, 일정한 양의 대체물 또는 일정한 양의 유가증권의 지급을 목적으로 하는 청구에만 한정되고, 건물명도·토지인도, 소유권이전등기 청구 등에서는 이용할 수 없게 되어 있습니다. 또 현재 변제기가 도래하여 즉시 그 지급을 청구할 수 있는 것이어야 합니다.

Prosedur perintah pembayaran cepat dapat digunakan dalam segala macam litigasi. Obyek untuk prosedur pembayaran cepat adalah sejumlah uang, atau suatu barang alternatif atau pembayaran surat sekuritas yang sejumlah uang, sedang dalam penyerahan gedung, tanah dan hak kepemilikan dalam buku pendaftaran, prosedur

ini tidak dapat digunakan. Dan prosedur ini dapat digunakan, ketika sudah tiba masa pembayaran, dan dapat meminta pembayaran tersebut.

▶ 지급명령의 송달불능과 이에 대한 조치

▶ Tidak dapat menyampaikan Perintah Pembayaran dan Tindakan terhadap hal tersebut

지급명령이 발령되면 먼저 채무자에게 지급명령 정본을 송달합니다.

그런데 채권자가 지급명령신청서에 기재한 주소에 채무자가 실제로 거주하지 않는 등의 이유로 지급명령 정본이 송달되지 아니하면 법원에서는 채권자에게 일정한 보정기한 내에 송달가능한 채무자의 주소를 보정하거나 주소보정이 어려울 때에는 민사소송법 466 ①항에 의거 소제기신청을 할 수 있습니다.

Apabila perintah pembayaran sudah dikeluarkan, terlebih dahulu berkas perintah untuk pembayaran akan dikirimkan kepada debitur. Akan tetapi, apabila debitur tidak tinggal di dalam alamat yang diisi oleh kreditur, sehingga berkas itu tidak dapat disampaikan kepada debitur, pengadilan dapat memberi perintah untuk memperlengkapi alamat debitur atau jika sulit untuk memperlengkapi alamat tergugat, dapat mengajukan surat gugatan sesuai dengan undang-undang perkara perdata pasal 466 ayat 1.

그리고 채권자가 주소보정을 하면 보정된 주소로 재송달을 하고, 소제기신청을 하면 통상의 소송 절차로 이행되어 처음부터 소를 제기한 경우와 같이 재판절차가 진행됩니다. 그러나 채권자가 만일 위와 같은 조치를 취하지 아니한 채 보정기한을 도과시킨 경우에는 지급명령신청서가 각하되므로 채권자는 이점을 주의할 필요가 있습니다.

Dan ketika kreditur melakukan pembenahan alamat, dengan alamat baru pengiriman berkas akan dilakukan, dan jika mengajukan permintaan surat gugatan, akan dipindahkan sebagai gugatan biasa, maka seperti gugatan biasa semua prosedur akan diterapkan. Akan tetapi jika kreditur tidak melakukan apa-apa dalam masa yang sudah ditentukan, maka permintaan perintah pembayaran cepat akan ditolak, maka hal ini harus diperhatikan dengan baik.

한편 채무자가 지급명령 정본을 송달받고도 이의신청을 하지 아니한 채 2주일이 경과한 때에는 지급명령이 확정되고 채권자는 채무를 이행하지 않는 채무자의 재산에 대하여 확정된 지급명령에 기한 강제집행을 신청할 수 있으며, 이러한 경우 채무자로서 강제집행을 정지시키기 위하여는 청구이의의 소를 제기함과 동시에 강제집행정지신청을 제기하는 절차적 부담을 안게 되므로 채무자도 이점을 주의할 필요가 있습니다.

Sedangkan setelah debitur menerima berkas asli perintah pembayaran, tetapi tidak mengajukan surat gugatan selama 2 minggu, maka perintah pembayaran ditetapkan, dan kreditur dapat mengajukan surat izin eksekusi paksa sesuai dengan perintah pembayaran yang sudah menetap terhadap harta kekayaan debitur, dan dalam keadaan itu untuk menghentikan eksekusi paksaan, debitur harus mengajukan surat gugatan keberatan sekaligus mengajukan surat permintaan penghentian pelaksanaan eksekusi paksaan, maka debitur pun harus mengingat akan hal ini dengan baik.

따라서 채무자는 지급명령 정본을 송달받으면 신속하게 그 내용을 충분히 검토한 후 불복 여부에 관한 의사를 결정하여 불복이 있으면 2주일이 경과하기 전에 지체없이 이의신청을 하여야 합니다. 채무자의 이의신청은 이의신청서에 지급명령에 응할 수 없다는 취지만 명백히 하면 충분하고, 불복하는 이유를 특별히 기재할 필요가 없습니다.

Oleh karena itu, setelah berkas perintah pembayaran sudah diterima, debitur harus memeriksa dan mempertimbangkan isi perintah itu, dan jika ada keinginan untuk mengajukan keberatan, dalam 2 minggu harus mengajukan permohonan keberatan itu. Permintaan keberatan dari debitur cukup menyatakan bahwa ia tidak dapat menuruti perintah pembayaran, tidak usah menulis alasan-alasan mengapa ia tidak dapat tunduk kepada perintah pembayaran tersebut.

▶ 지급명령에 대한 이의

▶ Keberatan terhadap perintah pembayaran

채무자는 지급명령 정본을 송달받은 후 2주일이 경과하기 전에는 언제든지 지급명령에 대한 이의신청을 할 수 있습니다.

Debitur dapat mengajukan keberatan terhadap perintah pembayaran kapan pun jika dalam 2 minggu setelah menerima pengiriman asli surat perintah pembayaran.

<인도네시아어>

그리고 이의신청을 하면 지급명령은 그 효력을 상실하고 통상의 소송절차로 옮겨져서 채무자는 일반 소송절차에서처럼 피고의 지위에서 자신의 주장을 법원에 충분히 진술할 수 있는 기회를 보장받게 됩니다.

Dan apabila sudah mengajukan keberatan, maka perintah untuk pembayaran itu langsung kehilangan kuasanya, lalu dipindahkan ke proses litigasi biasa, debitur dapat menyampaikan pendapatannya di pengadilan seperti seorang tergugat di dalam prosedur litigasi biasa.

그리고 일단 소송절차로 이행된 이상 채무자는 법원이 쌍방 당사자 주장의 당부를 판단하여 판결을 통한 승패를 결정하기 전까지는 채권자의 강제집행을 걱정할 필요가 없습니다.

Setelah dipindahkan ke dalam prosedur litigasi biasa, debitur tidak usah akan eksekusi paksaan dari kreditur sampai sudah ada putusan berdasarkan perdebatan di pengadilan dari kedua pihak

2. 형사

2. Perkara Pidana

가. 안내

A. Informasi

1) 구속

1) Penahanan

피의자의 구속이란 피의자의 자유를 제한하여 형사재판에 출석할 것을 보장하고, 증거인멸을 방지하여 실체적 진실 발견에 기여하며, 확정된 형벌을 집행하기 위한 것으로 형사소송의 진행과 형벌의 집행을 확보하기 위한 제도입니다. Penahanan pihak tersangka adalah suatu sistem di dalam undang-undang hukum pidana yang membatasi kebebasan pihak tersangka untuk menjamin kehadiran pada persidangan pidana dan mencegah menghilangkan bukti, sehingga memungkinkan menemukan kebenaran dan fakta, dan melaksanakan hukuman terhadap putusan final.

▶ 구속과 영장주의

▶ Penahanan dan Prinsip Surat Penahanan

피의자를 구속하기 위하여는 검사의 청구에 의하여 법관이 적법한 절차에 따라 발부한 영장을 제시하여야 합니다.

Untuk menahan pihak tersangka, harus diperlihatkan surat penahanan yang diterbitkan oleh hakim berdasarkan permohonan penuntut umum yang dilakukan melalui proses yang sah.

피의자가 죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 있고, 일정한 주거가 없거나 증거를 인멸할 염려가 있는 경우 또는 도망하였거나 도망할 염려가 있는 경우에 검사는 관할지방법원 판사에게 청구하여 구속영장을 발부 받아 피의자를 구속할 수 있고, 사법경찰관은 검사에게 신청하여 검사의 청구에 의하여 관할지방법원 판사의 구속영장을 발부 받아 피의자를 구속할 수 있습니다.

Apabila diduga secara kuat bahwa pihak tersangka telah melakukan pelanggaran, tidak mempunyai tempat tinggal yang menetap, dikhawatirkan menghilangkan bukti atau melarikan diri atau ada kemungkinan lari, maka penuntut umum dapat mengajukan surat penahanan dari hakim lalu dapat menahannya, sedangkan penyidik dapat mengajukan kepada jaksa dan berdasarkan permohonan jaksa, surat penahanan dapat diterbitkan untuk menahan pihak tersangka.

그러나 50만 원 이하의 벌금·구류 또는 과료에 해당하는 사건에 관하여는 주거부정의 경우에 한하여 구속할 수 있습니다.

Akan tetapi, jika perkara yang memiliki denda 500 ribu Won atau di bawah atau penahanan atau denda administrasi, ketika tidak ada tempat tinggal tetap, baru dapat ditahan.

▶ 영장주의의 예외

▶ Pengecualian dari prinsip surat penahanan

- 긴급체포

- Penangkapan secara darurat

검사 또는 사법경찰관은 피의자가 사형·무기 또는 장기 3년 이상의 징역이나 금고에 해당하는 죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 있고, 도망 및 증거인멸의 염려가 있으며, 긴급을 요하는 경우에는 영장 없이 피의자를 체포할 수 있습니다.

Jika ada dugaan kuat bahwa pihak tersangka telah melakukan tindakan kriminal yang dapat membawa hukuman kematian, penjara seumur hidup atau penjara sambil kerja paksa atau penjara 3 tahun tanpa kerja paksa atau lebih, dan dikhawatirkan melarikan diri atau menghilangkan bukti, atau keadaannya darurat, Jaksa atau penyidik dapat menangkapnya tanpa surat penahanan.

- 현행범체포

- Penangkapan terhadap pelaku kriminal dalam tangan basah

범죄를 실행 중이거나 실행한 직후인 사람을 현행범인이라고 하고, 현행범인은 수사기관뿐만 아니라 누구든지 영장 없이 체포할 수 있습니다. 다만, 일반인이 현행범인을 체포한 경우에는 즉시 수사기관에 인도하여야 합니다.

Orang yang sedang melakukan tindakan kriminal atau barusan melakukan pelanggaran, orang itu disebut penjahat yang ditangkap tangan basah, dan dia dapat ditangkap oleh penyidik hukum maupun orang biasa tanpa surat penahanan. Hanya, ketika orang biasa menangkapnya, segera orang yang ditangkap itu harus diserahkan kepada penyidik hukum.

- 체포 후의 조치

- Tindakan setelah penangkapan

수사기관이 긴급체포하거나 현행범인으로 체포한 피의자를 구속하고자 할 때에는 체포한 때로부터 48시간 이내에 판사에게 구속영장을 청구하여야 하고, 그 시간 내에 영장을 청구하지 아니하거나 발부 받지 못한 때에는 피의자를 즉시 석방하여야 합니다.

Apabila setelah penjahat ditangkap secara darurat dan hendak ditahan, dalam 48 jam setelah ditangkap, harus mengajukan permohonan surat penahanan, dan apabila dalam waktu itu tidak mengajukan surat penahanan atau tidak berhasil mendapatkan, pihak tersangka itu harus segera dibebaskan.

다만, 긴급체포된 피의자에 대한 구속영장청구는 지체 없이 이루어져야 하고, 48시간 이내에 영장이 청구되었다고 하여 당연히 ‘지체 없이’라는 요건이 충족되는 것은 아닙니다.

Hanya terhadap tersangka yang ditangkap secara darurat, permohonan surat penahanan harus segera dilakukan, bukan diperbolehkan mengajukannya dalam 48 jam, tetapi harus segera.

▶ 구속영장의 집행

▶ Pelaksanaan prinsip surat penahanan

- 집행기관

- Instansi Pelaksanaan

구속영장은 검사의 지휘에 의하여 사법경찰관리가 집행합니다. 교도소 또는 구치소에 있는 피의자에 대하여 발부된 구속영장은 검사의 지휘에 의하여 교도관리가 집행합니다.

Pelaksanaan surat penahanan dilaksanakan oleh kepolisian dengan dipimpin oleh jaksa. Surat penahanan terhadap tersangka yang sedang ditahan di penjara atau rumah tahanan dilaksanakan kepala tempat lembaga itu sesuai dengan bimbingan jaksa

- 집행의 절차

- Prosedur Pelaksanaan

구속영장을 집행함에 있어서는 피의자에게 범죄사실의 요지, 구속의 이유와 변호인을 선임할 수 있음을 말하고 변명할 기회를 주어야 하며 피의자에게 구속영장을 제시하여야 합니다. 구속영장을 소지하지 아니한 경우에 급속을 요하는 때에는 영장을 제시하지 않고 집행할 수 있으나 집행을 종료한 후에는 신속히 구속영장을 제시하여야 합니다.

Waktu pelaksanaan perintah penahanan, terlebih dahulu dijelaskan kepada pihak tersangka mengenai pelanggaran, alasan penahanan dan kebebasan yang dapat mengangkat pengacara, dan diberi kesempatan untuk membela diri sendiri serta memperlihatkan surat penahanan. Tetapi apabila belum mempunyai surat penahanan, tetapi sedang membutuhkan keadaan darurat, maka tanpa mengajukan surat penahanan, dapat dilaksanakan, tetapi setelah melaksanakan, segera surat penahanan itu harus dikemukakan.

- 구속의 통지

- Pemberitahuan Penahanan

피의자를 구속한 때에는 구속 후 지체 없이 서면으로 변호인이 있는 경우에는 변호인에게, 변호인이 없는 경우에는 피의자의 법정대리인, 배우자, 직계친족, 형제자매 중 피의자가 지정한 자에게 피의사건명, 구속일시·장소, 범죄사실의 요지, 구속의 이유와 변호인을 선임할 수 있다는 취지를 알려야 합니다.

Ketika tersangka ditahan, segera hal itu diberitahukan kepada pengacara, jika ada, dan jika tidak ada pengacara, kepada kuasa hukum, pasangan hidup, keluarga garis langsung, saudara sekandung yang ditunjukkan oleh tersangka harus memberitahukan nama perkara, tanggal dan tempat penahanan, inti fakta pelanggaran, alasan penahanan dan hak untuk mengangkat pengacara.

▶ 구속기간

▶ Masa Penahanan

- 수사기관

- Instansi Penyidik

Jika tersangka ditahan oleh penyidik hukum, masa penahanan itu paling lama adalah 10 hari, dan perpanjangan

masa tidak diperbolehkan. Jaksa pun dapat menahan pihak tersangka, dan masa penahanan adalah 10 hari setelah pihak tersangka diserahkan dari penyidik hukum, dan jika hakim menganggap tersangka tetap ditahan untuk diperiksa, jika demikian, hakim dapat mengizinkan masa penahanan itu diperpanjang 1 kali sesuai dengan permohonan Jaksa.

사법경찰관에 의한 구속의 경우 그 구속기간은 10일 이내이며, 연장은 허용되지 않습니다. 검사의 경우도 피의자를 구속할 수 있는 기간은 사법경찰관으로부터 피의자의 신병을 인도 받은 때로부터 10일이지만, 검사의 신청에 의하여 수사를 계속하는 것이 상당한 이유가 있다고 판사가 인정할 때에는 10일을 초과하지 아니하는 한도에서 구속기간이 1차에 한하여 연장될 수 있습니다.

- 법원

- Pengadilan

법원의 구속기간은 2개월이며, 공소제기 전의 체포·구인·구금 기간은 구속기간에 산입하지 않습니다. 구속기간의 초일은 시간을 계산함이 없이 1일로 산정하며, 말일이 토요일, 공휴일이더라도 구속기간에 산입합니다. 구속기간은 2개월이나 특히 구속을 계속할 필요가 있는 경우에는 심급마다 2차에 한하여 결정으로 갱신할 수 있고 갱신한 기간도 2개월입니다. 다만, 상소심은 피고인 또는 변호인이 신청한 증거의 조사, 상소이유를 보충한 서면의 제출 등으로 추가 심리가 필요한 부득이한 경우에는 3차에 한하여 갱신할 수 있습니다. 따라서 재판을 위하여 구속할 수 있는 기간은 1심에서 6개월, 2심과 3심에서 각각 4개월부터 6개월까지 등 합계 1년 2개월부터 1년 6개월까지입니다.

Masa penahanan pengadilan adalah 2 bulan, dan penangkapan, penarikan, penahanan sebelum mendakwa tidak terhitung dalam masa penahanan itu. Tanggal pertama dalam penahanan itu dianggap hari pertama tanpa menghitung waktu, tetapi jika hari terakhir adalah hari Sabtu dan tanggal merah pun dimasukkan dalam masa penahanan. Walaupun masa penahanan adalah 2 bulan, tetapi jika perlu ditahan, setiap tingkat pengadilan dapat diperbarui maksimal 2 kali, dan masa perpanjangan pun 2 bulan. Hanya dalam tingkat kasasi, jika dibutuhkan pemeriksaan bukti yang diajukan oleh terdakwa atau pengacara, penyerahan bukti dokumen yang dilengkapi dengan alasan kasasi, sehingga perlu mengadili lagi, sehingga sebagai pengecualian dapat diperbarui ke-3 kali. Oleh karena itu masa penahanan yang paling maksimal 6 bulan dalam tingkat pertama, di tingkat kedua 4 bulan dan tingkat ke-3 6 bulan, sehingga total 1 tahun 2 bulan sampai dengan 1 tahun 6 bulan.

▶ 재구속의 제한

▶ Pembatasan Penangkapan kembali

검사 또는 사법경찰관에 의하여 구속되었다가 석방된 사람은 다른 중요한 증거를 발견한 경우를 제외하고는 동일한 범죄사실에 관하여 재차 구속하지 못합니다.

Tersangka yang sempat ditahan oleh Jaksa atau penyidik hukum dan dilepaskan, jika tidak ditemukan bukti lain yang penting, tersangka itu tidak dapat ditahan lagi terhadap pelanggaran yang sama.

2) 공소제기

2) Mengajukan surat penuntan

공소제기란 검사가 법원에 특정 피고인의 형사사건에 관하여 유죄판결을 요구하는 것으로서 '기소'라 약칭하기도 합니다. 검사가 수사를 행한 결과 범죄의 혐의가 있고 처벌할 필요가 있다고 판단하면 공소를 제기합니다.

Mengajukan surat penuntutan adalah ketika tersangka diduga kuat telah melakukan pelanggaran, sehingga meminta untuk dijatuhi hukuman. Setelah penyidik menyelidiki dan memeriksa, jika ada dugaan kuat akan pelanggaran dan perlu dihukum, jaksa mengajukan surat penuntutan.

▶ 공소제기의 효과

▶ Efek pengajuan surat penuntutan

공소가 제기되면, 피의사건이 피고사건으로 변하여(피의자 역시 '피고인'으로 지위가 변합니다) 법원은 그 사건에 관하여 심판할 권한과 의무를 갖게 되고, 검사와 피고인은 당사자로서 법원의 심판을 받아야 합니다.

Apabila surat penuntutan sudah diajukan, perkara terduga diubah menjadi terdakwa (tersangka menjadi terdakwa) maka pengadilan mempunyai kuasa dan kewajiban untuk mengadili perkara pidana tersebut, dan penuntut dan terdakwa harus diadili oleh pengadilan sebagai pihak yang bersangkutan.

공소가 제기된 사건에 관하여는 다시 이중으로 공소를 제기할 수 없고, 만일 동일 사건이 법원에 이중으로 기소되었을 때에는 판결로써 그 부분에 대하여 공소를 기각하게 됩니다.

Suatu perkara yang sudah diajukan sebagai surat penuntutan, tidak dapat dituntut lagi secara tumbang tindih, dan apabila perkara sama dituntut secara double, pengadilan menolak surat penuntutan itu terhadap perkara tersebut.

공소가 제기되면 공소시효의 진행이 정지됩니다.

Apabila surat penuntutan sudah diajukan, masa terbatas surat penuntutan akan dihentikan.

▶ 공소제기의 방식

▶ Cara pengajuan surat penuntutan

공소의 제기는 공소장을 관할 법원에 제출함으로써 이루어지고, 구술로 공소를 제기할 수는 없습니다.

Pengajuan surat penuntutan dilakukan ketika surat penuntutan itu diserahkan kepada pengadilan, maka secara lisan tidak dapat mengajukan penuntutan.

공소장에 기재되는 사항은 아래와 같습니다.

Hal-hal yang tercatat di dalam surat penuntutan adalah sebagai berikut.

① 피고인의 성명 기타 피고인을 특정할 수 있는 사항

① Hal-hal yang menentukan terdakwa seperti nama terdakwa.

② 죄명

② nama pelanggaran

③ 공소사실

③ fakta penuntutan

④ 적용법조

④ undang-undang yang dapat diterapkan

⑤ 피고인의 구속 여부

⑤ Penahanan terdakwa atau tidak.

3) 공판절차

3) Proses Persidangan

검사가 피고인에 대하여 공소를 제기한 경우 법원은 다음과 같은 순서에 따라 공판절차를 진행합니다.

Ketika Jaksa mengajukan surat penuntutan terhadap terdakwa, pengadilan melaksanakan prosedur persidangan sesuai dengan urutan di bawah ini.

▶ 공판의 준비 및 공판준비절차

▶ Persiapan Persidangan dan prosedur persiapan persidangan

법원은 검사의 공소제기가 있는 때에 피고인(변호인)에 대한 공소장부분의 송달, 공판기일의 지정·변경 등 공판의 준비를 하고, 필요한 때에는 사건을 공판준비절차에 회부할 수 있습니다.

Ketika ada pengajuan gugatan penuntutan dari jaksa, pengadilan mempersiapkan persidangan seperti pengiriman berkas salinan surat penuntutan terhadap pihak terdakwa (kuasa hukum), penetapan dan perubahan tanggal sidang, dan jika perlu perkara itu dapat diserahkan kepada proses persiapan persidangan.

법원은 공판준비절차에서 검사나 피고인, 변호인의 주장 및 입증계획 등을 서면으로 준비하게 할 수 있고, 쟁점의 정리와 검사나 피고인, 변호인의 주장 및 입증계획의 협의 등을 위해 검사, 피고인 또는 변호인의 의견을 들어 공판준비기일을 열 수 있습니다.

Pengadilan menyuruh jaksa atau terdakwa menyiapkan pendapat pengacara dan rencana pembuktian melalui dokumen dalam prosedur persiapan sidang, dan demi kelancaran penjernihan sengketa dan kesepakatan rencana pendapat dan pembuktian dari Jaksa, Terdakwa dan pengacara membuka tanggal persiapan sidang.

▶ 의견서 제출 제도

▶ Sistem pengajuan surat pendapat

피고인 또는 변호인은 공소장 부분을 송달받은 날부터 7일 이내에 공소사실에 대한 인정여부, 공판준비절차에 관한 의견 등을 기재한 의견서를 법원에 제출하여야 합니다. 다만, 피고인이 진술을

거부하는 경우에는 그 취지를 기재한 의견서를 제출할 수 있습니다.

Baik Terdakwa maupun pengacara harus menyerahkan surat tanggapan yang terisi apakah fakta surat penuntutan itu diterima atau tidak, dan pendapat terhadap proses persidangan, dalam 7 hari setelah menerima berkas salinan surat penuntutan. Tetapi, jika Terdakwa menolak untuk berbicara, maksud itu dapat dicantumkan di dalam surat tanggapan.

▶ 증거의 열람·등사 제도

▶ Sistem pembukaan dan poligraf terhadap bukti

소송당사자는 증거의 열람·등사 제도를 통하여 제1회 공판기일 전에 서로 상대방이 보관하고 있는 증거자료를 취득할 수 있습니다. 소송당사자는 상대방이 서류 등의 열람·등사 또는 서면의 교부를 거부하거나 그 범위를 제한하거나 또는 검사가 신청을 받은 때부터 48시간 내에 거부 통지를 하지 아니하는 때에는 법원에 그 서류 등의 열람·등사 또는 서면의 교부를 허용하도록 할 것을 신청할 수 있고, 법원은 심리 결과 이유 있다고 인정되면 열람·등사를 허용할 수 있습니다. 소송당사자가 열람·등사 또는 서면의 교부에 관한 법원의 결정을 지체 없이 이행하지 아니하는 때에는 해당 증인 및 서류 등에 대한 증거신청을 할 수 없습니다.

Pihak litigasi yang bersangkutan dapat memperoleh sama-sama data bukti yang dimiliki oleh lawan sebelum mengadakan tanggal sidang pertama melalui sistem pembukaan dan poligraf. Apabila lawannya menolak, membatasi proses pembukaan dan poligraf terhadap bukti yang dimilikinya, atau tidak ada larangan dari Jaksa untuk melakukan hal tersebut dalam 48 jam, dapat mengajukan permohonan sistem pembukaan dan poligraf terhadap bukti, dan jika permintaan itu dianggap punya alasan, permohonan itu dapat diizinkan. Apabila pihak litigasi yang telah diperintahkan untuk membuka dan mengizinkan poligraf terhadap bukti yang dimiliki, maka pihak itu tidak dapat mengajukan bukti baik terhadap saksi maupun dokumen yang bersangkutan.

▶ 피고인의 진술거부권

▶ Hak Penolakan Berbicara dari pihak Tertuntut

피고인은 진술하지 아니하거나 개개의 질문에 대하여 진술을 거부할 수 있고, 재판장은 인정신문에 앞서 피고인에게 진술을 거부할 수 있음을 고지합니다.

Pihak terdakwa memiliki hak untuk tidak berbicara atau menolak perkataan terhadap pertanyaan-pertanyaan, dan ketua majelis hakim dapat memberitahukan bahwa pihak Terdakwa dapat menolak apa yang ditanyakan.

▶ 인정신문

▶ Pemeriksaan Pengakuan

재판장은 피고인의 「성명, 주민등록번호, 직업, 주거, 등록기준지」를 물어서 출석한 사람이 피고인이 틀림이 없는지를 확인합니다.

Ketua majelis hakim melakukan pengecekan apakah terdakwa yang di dalam surat penuntutan dan yang hadir pada sidang orangnya sama dengan menanyakan 「nama, no KTP, Pekerjaan, Tempat Tinggal, tempat daftar」 dari Terdakwa

▶ 검사의 모두진술

▶ Pembicaraan awal dari Jaksa

검사는 공소장에 의하여 공소사실·죄명 및 적용법조를 낭독합니다. 다만, 재판장은 필요하다고 인정하는 때에는 검사에게 공소의 요지를 진술하게 할 수 있습니다.

Berdasarkan surat penuntutan, jaksa membacakan fakta penuntutan, nama dosa dan pasal undang-undang diterapkan. Hanya, ketua majelis hakim merasa membutuhkan, menyuruh Jaksa untuk menyampaikan inti surat penuntutan.

▶ 피고인의 모두진술

▶ Pembicaraan awal dari pihak Tertuntut

검사의 모두진술이 끝나면 재판장은 피고인에게 공소사실을 인정하는지 여부에 관하여 묻고, 피고인은 진술거부권을 행사하지 않는 이상 공소사실의 인정 여부를 진술합니다.

Apabila penyampaian Jaksa selesai, ketua majelis hakim menanyakan pihak Terdakwa menerima fakta penuntutan itu atau tidak, dan pihak terdakwa dapat menyatakan tanggapannya, kecuali ia menggunakan hak veto.

▶ 재판장의 쟁점정리 등

▶ Pokok Sengketa

피고인의 모두진술 후 재판장은 피고인 또는 변호인에게 쟁점의 정리를 위하여 필요한 질문을 할 수 있고, 증거조사에 앞서 검사 및 변호인으로 하여금 공소사실 등의 증명과 관련된 주장 및 입증 계획 등을 진술하게 할 수 있습니다.

Setelah pihak terdakwa menyampaikan tanggapan, ketua majelis hakim dapat memberikan pertanyaan kepada Terdakwa maupun mengacara untuk menjadi jelas inti sengketa, dan meminta pendapat atau penjelasan rencana pembuktian yang berkaitan dengan fakta surat penuntutan baik kepada jaksa maupun pengacara sebelum melakukan pemeriksaan bukti.

▶ 증거조사

▶ Pemeriksaan bukti

법원은 사건의 사실인정과 양형에 관한 심증을 얻기 위하여 각종의 증거방법(증인, 물증, 서류증거)을 조사합니다. 증거조사는 재판장의 쟁점 정리 및 검사·변호인의 증거관계 등에 대한 진술이 끝난 후에 합니다.

Pengadilan dapat melakukan pemeriksaan bukti terhadap berbagai cara pembuktian (seperti saksi, bukti barang dan dokumen) untuk mendapat keyakinan akan putusan mengadili perkara maupun beratnya hukuman. Pemeriksaan bukti dilakukan oleh kepala majelis hakim setelah membuat inti sengketa dan pernyataan hubungan bukti dari jaksa dan pengacara.

피고인이 자백한 때에는 간이공판절차에 의하여 간이하게 증거조사를 하고, 피고인이 부인할 경우에도 검사가 제출한 증거에 대하여 동의하면 그 증거들을 토대로 판결을 하게 되며, 동의하지 않으면 법정에서 그 증거의 진실성 여부를 다시 조사하게 됩니다. 예컨대, 검사가 작성한 진술조서에 대하여 피고인이 동의하지 않으면 그 진술을 한 사람을 법정에 불러 증인신문합니다.

Jika ada pengakuan dari terdakwa, sesuai dengan proses pengadilan yang singkat dapat melakukan pemeriksanaan bukti secara singkat, dan walaupun dibantah oleh terdakwa, apabila ia setuju terhadap bukti yang diajukan oleh Jaksa, berdasarkan bukti-bukti dapat mengeluarkan putusan, dan jika tidak setuju, dapat mengadili benarnya atau tidak terhadap bukti-bukti itu di pengadilan secara berulang. Misalnya, terhadap laporan hasil pernyataan yang dibuat oleh jaksa, jika pihak terdakwa tidak setuju, maka orang yang membuat pernyataan itu dipanggil di pengadilan dan dapat diadili lagi.

▶ 피고인신문

▶ Pemeriksaan Terdakwa

피고인신문은 증거조사 종료 후 피고인에게 공소사실과 그 정상에 관하여 필요한 사항을 물을 수 있는 절차입니다. 재판장은 필요하다고 인정하면 증거조사가 완료되기 전이라도 피고인신문을 허가할 수 있습니다.

Pemeriksaan terdakwa dapat dilakukan dengan menyanyakan fakta-fakta dalam surat-surat penuntutan dan hal-hal yang berkaitan dengan hal itu, setelah acara pemeriksaan bukti. Jika dianggap perlu, walaupun sebelum selesai pemeriksaan bukti, dapat mengizinkan pemeriksaan Terdakwa.

피고인신문의 순서는 검사와 변호인이 차례로 피고인에게 직접 신문하고 재판장은 검사와 변호인의 신문이 끝난 뒤에 신문합니다.

Tata urutan dalam pemeriksaan terdakwa adalah dilakukan oleh Jaksa dan Pengacara terhadap pihak terdakwa secara langsung, setelah itu ketua majelis hakim baru melakukan pertanyaan.

▶ 구형과 변론

▶ Vonis hukuman dan perlawanan

피고인신문과 증거조사를 마친 때에는 검사는 사실과 법률적용에 관하여 의견을 진술하여야 합니다. 즉 검사의 구형이 있게 됩니다. 그러나 법원은 검사의 구형에 좌우되지 않습니다. 재판장은 검사의 의견을 들은 후 피고인과 변호인에게 최종 의견을 진술할 기회를 주게 됩니다.

Setelah selesai pemeriksaan terdakwa dan bukti-bukti, Jaksa harus menyatakan pendapatnya terhadap fakta dan penerapan peraturan hukum. Artinya, ada vonis hukuman dari pihak Jaksa. Tetapi pengadilan tidak terikat kepada vonis hukuman yang dibacakan oleh jaksa. Setelah ketua majelis hakim mendengar pendapat jaksa, kepada pihak terdakwa dan pengacara diberi kesempatan untuk mengungkapkan pendapat mereka secara terakhir.

▶ 변론종결 및 판결선고

► Penutupan perdebatan dan putusan pengadilan

이상의 절차를 마치면 변론을 종결하고, 정해진 기일에 판결을 선고하게 됩니다. 판결의 선고는 재판장이 하며 주문을 낭독하고 이유의 요지를 설명합니다.

Apabila proses di atas sudah selesai, perdebatan ditutup, dan pada tanggal yang sudah ditentukan akan dibacakan putusan. Pembacaan putusan dilakukan oleh kepala majelis hakim, pesan dibaca dan dijelaskan alasan-alasan putusan itu.

- 유죄판결
- Putusan bersalah

심리 결과 피고인의 죄가 인정되면 유죄의 판결을 하게 됩니다. 유죄인 경우 정상에 따라 실행을 선고할 수도 있고, 집행유예, 선고유예의 판결을 할 수도 있습니다.

Setelah diadili, jika kesalahan terdakwa terbukti dan diakui, akan diputuskan putusan bersalah. Jika dinyatakan bersalah, dapat dijatuhi hukuman langsung, dapat dilakukan juga penundaan pelaksanaan hukuman dan atau penundaan pembacaan hukuman.

1. 실행

1. Putusan hukuman langsung

교도소에서 징역형이나 금고형을 복역하게 하는 형을 실행이라고 하고, 불구속 상태에서 재판을 받던 피고인에게 실행을 선고하면서 곧바로 구속하는 경우가 있는데 이를 가리켜 흔히 '법정구속'이라고 합니다.

Di penjara, dijatuhi hukuman penjara sambil kerja paksa atau hukuman kurungan tanpa kerja paksa disebut sebagai hukuman langsung, dan terdakwa diadili dalam keadaan yang tidak ditahan, apabila dijatuhi hukuman langsung, seketika itu juga dia ditahan, hal itu sering disebut "penahanan pengadilan"

2. 집행유예

2. Penundaan eksekusi hukuman

형을 선고하되 일정기간 그 형의 집행을 미루어 두었다가 그 기간 동안 죄를 범하지 않고 성실히 생활하면 형 선고의 효력을 상실하게 하여 형의 집행을 하지 않는 제도입니다. 즉 3년 이하의 징역 또는 금고의 형을 선고할 경우에 정상에 참작할 만한 사유가 있는 때에는 1년 이상 5년 이하의 유예기간을 정하여 형의 집행을 유예할 수 있습니다.

Walaupun sudah memvonis hukuman, namun pelaksanaan hukuman itu ditunda dalam sekian waktu, sehingga dalam masa yang sudah ditentukan tidak melakukan pelanggaran apa-apa tetapi hidup dengan baik, hukuman tadi yang telah divonis itu kehilangan kuasa, sehingga pelaksanaan eksekusi hukum tidak dilakukan. Jadi, ketika menjatuhi hukuman penjara dengan kerja paksa atau tanpa kerja paksa tiga tahun atau kurang, ketika ada keadaan yang perlu dipertimbangkan, dapat menentukan tenggang waktu dari satu tahun sampai lima tahun sebagai tenggang waktu, lalu dapat menunda pelaksanaan eksekusi hukumannya.

3. 선고유예

3. Penundaan pemutusan atau pembacaan hukuman

형의 선고 자체를 미루어 두었다가 일정기간을 무사히 지나면 면소된 것으로 간주되는 제도입니다. 즉 1년 이하의 징역이나 금고, 자격정지 또는 벌금의 형을 선고할 경우에 양형의 조건을 참작하여 잘못을 뉘우치고 마음을 바르게 하여 성실히 생활할 의지를 뚜렷이 보이는 때, 즉 개전의 정상이 뚜렷한 때에는 형의 선고를 유예할 수도 있습니다.

Menunda vonis hukuman dalam waktu tertentu, dan jika waktu sekian dapat dilewati dengan baik, dianggap gugatan penuntutan sudah dilewati. Artinya, penjara atau penahanan satu tahun atau di bawah, penghentian syarat atau hukuman denda, mempertimbangkan syarat hukuman, dan jika mengakui dan menyesali kesalahan dan memperbaiki hati dan menunjukkan kemauan untuk hidup dengan rajin, penundaan pembacaan dapat dilakukan.

- 무죄판결
- Putusan Tidak Bersalah

검사가 기소한 사건에 대하여 유죄로 인정할 만한 증거가 없거나 공소사실이 범죄로 되지 아니한 때에는 법원은 무죄를 선고합니다.

Terhadap perkara penuntutan dari Jaksa, apabila tidak ada bukti yang kuat untuk memutus bersalah atau fakta penuntutan tidak membentuk kesalahan, maka pengadilan memutus pihak terdakwa tidak bersalah

- 면소판결

- Putusan bebas dari penuntutan

면소판결이란 동일한 사안에 대하여 이미 확정판결이 있을 때, 사면이 있을 때, 공소시효가 완성되었을 때, 범죄 후 법령의 개폐로 형이 폐지된 때 등 실제적 소송조건이 구비되지 않은 경우에 선고되는 종국판결입니다.

Putusan bebas dari penuntutan adalah suatu putusan yang dilakukan, pada saat tidak ada persiapan syarat litigasi, seperti terhadap perkara sama, sudah ada putusan terakhir, atau telah diberi grasi atau masa untuk menuntut telah berlalu, atau setelah melakukan tindakan, sudah terjadi pergantian undang-undang lalu hukuman sudah dibatalkan

- 공소기각

- Penolakan surat penuntutan

공소기각의 재판은 피고사건에 대하여 관할권 이외의 형식적 소송조건을 구비하지 못한 경우에 절차상의 하자를 이유로 사건의 실체에 대한 심리를 하지 않고 소송을 종결시키는 중국재판으로서 결정으로 할 경우와 판결로 할 경우가 있습니다.

Peradilan penolakan penuntutan dilakukan ketika penuntutan itu tidak memenuhi syarat litigasi formal sehingga mengakhiri litigasi itu tanpa persidangan, sebab ada kesalahan dalam prosedur, dan di dalam putusan penolakan ada yang dikatakan lewat perintah, ada pula putusan yang diambil dari putusan pengadilan.

4) 국선번호

4) Pembelaan Lembaga Hukum

▶ 국선번호 선정제도

▶ Sistem Pemilihan Perlindungan Publik

사선번호인이 선임되지 않은 경우에 피고인을 위하여 법원이 국가의 비용으로 변호인을 선정해 주는 제도를 말합니다.

Ketika belum diangkat pengacara pribadi, maka pengadilan dapat mengangkat seorang pengacara untuk terdakwa dengan menggunakan biaya pemerintah.

○ 필요적 국선번호

○ Pengacara Lembaga Bantuan Hukum yang mutlak

- 구속영장이 청구되고 영장실질심문절차에 회부된 피의자에게 변호인이 없는 때
- Sudah diajukan surat penahanan, sedangkan bagi tersangka yang sudah diserahkan pada proses pemeriksaan surat penahanan, tapi belum ada pengacara
- 체포 · 구속적부심사가 청구된 피의자에게 변호인이 없는 때
- Bagi tersangka yang telah ditangkap, dan diajukan kelayakan surat penahanan, namun ketika tidak ada pengacara.
- 피고인이 구속된 때, 미성년자인 때, 70세 이상인 때, 농아자인 때, 심신장애의 의심이 있는자인 때, 사형, 무기 또는 단기 3년 이상의 징역이나 금고에 해당하는 사건으로 기소된 때
- Pada saat terdakwa ditahan, seorang anak yang belum dewasa, atau melebihi umur 70 tahun, orang yang tidak dapat berbicara, ada dugaan sebagai orang yang sedang terganggu dalam fisik dan jiwa, orang yang dituntut dengan perkara yang dapat dijatuhi hukuman kematian, penjara seumur hidup, atau penjara atau penahanan tiga tahun paling minimal, tetapi belum ada pengacara.
- 피고인의 연령, 지능, 교육정도 등을 참작하여 권리보호를 위하여 필요하다고 인정되고, 피고인이 국선번호인의 선정을 희망하지 아니한다는 명시적인 의사를 표시하지 않은 때
- Dilihat dari umur, kepintaran, pendidikan, diperkirakan perlunya bantuan pengacara, dan pihak terdakwa tidak menyatakan pendapat jelas bahwa dia tidak mau memilih pengacara bantuan lembaga hukum.
- 공판준비기일이 지정된 사건에 관하여 변호인이 없는 경우와 공판준비기일이 지정된 후에 변호인이 없게 된 경우
- Terhadap perkara yang sudah ditentukan tanggal persiapan sidang, tetapi belum ada pengacara dan atau setelah perkara sudah ditentukan tanggal persiapan sidang namun tidak ada pengacara
- 일정한 재심사건의 경우
- Pada perkara Peninjauan Kembali
- 국민참여재판 대상사건에서 피고인에게 변호인이 없는 경우

<인도네시아어>

- Pada perkara yang diikuti oleh rakyat, tetapi tidak ada pengacara
- 치료감호법상 치료감호청구사건의 경우
- Dalam undang-undang perlindungan untuk perkara permintaan perlindungan penyembuhan
- 군사법원법이 적용되는 사건의 경우
- Perkara yang diterapkan dengan undang-undang pengadilan militer

위 사항에 해당하는 피고인의 경우 법원에서 직권으로 국선변호인을 선임합니다.

Jika termasuk kepada perkara ini, pengadilan dapat mengangkat pengacara bantuan lembaga hukum dengan wewenang untuk tertuntut

○ 임의적 국선변호인 선정

○ Pengacara lembaga bantuan hukum pribadi

피고인이 빈곤 기타의 사유로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 법원에 국선변호인 선정을 청구할 수 있습니다. 빈곤 기타의 사유는 법원이 정한 사유에 따르나, 법원은 그 사유를 점점 넓혀가고 있습니다. 종전에는 국선변호인을 법원에서 일방적으로 선정하였으나 2003. 3. 1.부터 임의적 국선변호인 선택제도의 도입에 따라 피고인이 재판부별 국선변호인 예정자명부에 등재된 변호인 중에서 국선변호를 원하는 변호인을 임의적으로 선택하여 선정 청구를 할 수 있습니다.

Apabila terdakwa tidak dapat mengangkat pengacara dengan alasan kemiskinan, ia dapat memohon pengangkatan pengacara lembaga bantuan hukum kepada pengadilan. Kemudian alasan-alasan selain kemiskinan sesuai dengan alasan yang ditentukan oleh pengadilan, dewasa ini pengadilan sedang memperbolehkan kelonggaran semakin luas. Dulu, pengangkatan pengacara-pengacara lembaga bantuan hukum ditentukan oleh pengadilan secara sepihak, tetapi sejak 1 Mar 2003 sesuai penerapan sistem pemilihan pengacara, pihak terdakwa sendiri dapat memilih pengacara yang terdaftar sebagai calon pengacara.

○ 국선변호인 선정 청구

○ Permintaan Pemilihan Pengacara Lembaga Bantuan Hukum

- 피고인

- Terdakwa

법원은 공소가 제기된 피고인에게 공소장부분의 송달과 함께 국선변호인 선정에 관한 고지도 함께 하고 있는데, 특히 피고인이 빈곤 기타의 사유로 인하여 개인적으로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 그 고지서 뒷면에 ‘국선변호인선정 청구서’가 인쇄되어 있으므로 그 빈칸을 기재하고 날인한 다음 신속하게(늦어도 고지서를 받은 때부터 48시간 안에) 법원에 제출하면 됩니다.

Pengadilan memberitahukan terdakwa dapat mengajukan permohonan pemilihan pengacara lembaga bantuan hukum, pada saat menyampaikan berkas salinan surat penuntutan, dan lebih-lebih apabila terdakwa tidak dapat mengangkat pengacara secara pribadi karena alasan kemiskinan, di belakang pemberitahuan sudah ada formulir “permohonan pemilihan pengacara lembaga bantuan hukum“, maka setelah diisi dan dimeterai dan diserahkan kepada pengadilan pada pengadilan secepat mungkin (paling lambat dalam 48 jam setelah menerima surat pemberitahuan)

- 피고인 이외의 청구권자

- Pihak yang berhak untuk meminta selain terdakwa

피고인의 법정대리인, 배우자, 직계친족과 형제자매는 독립하여 변호인을 선임할 수 있습니다. Kuasa hukum, pasangan hidup, keluarga garis langsung dan saudara sekandung dari pihak terdakwa dapat mengajukan pengacara.

○ 국선변호인

○ Pengacara Lembaga Bantuan Hukum

- 국선변호인은 재판부별로 전속되어 있고, 그 전속변호인이나 그외 변호인들 중에서 원하는 변호인이 있으면 국선변호인선정 청구서에 기재할 수 있습니다. 다만, 변호인의 사정 등에 따라 원하는 변호인이 선정되지 않을 수 있습니다.
- Pengacara lembaga bantuan hukum sudah terdaftar pada tiap-tiap divisi bagian pengadilan, dan apabila ada pengacara yang sudah digunakan atau ada pengacara lain yang disenangi dapat didaftarkan namanya pada permohonan pemilihan pengacara lembaga bantuan hukum. Hanya, sesuai dengan keadaan pengacara, pengacara yang diinginkan bisa saja tidak dipilih.
- 국선변호인은 피고인 1인에 대하여 변호인 1인을 선정함이 원칙이지만, 공동 피고인이 있는 경우 공동 피고인들 사이에 서로 이해관계가 대립하지 않을 때에는 그 공동 피고인들에 대하여 동일한 변호인을 선정할 수 있습니다.
- Pengacara lembaga bantuan hukum pada prinsipnya satu pengacara untuk satu terdakwa, tetapi jika pihak

terdakwa itu banyak, maka apabila kepentingan para terdakwa tidak saling bertentangan, dapat mengajukan pengacara sama untuk para terdakwa tersebut.

- 국선변호인은 변호사나 사법연수생 중에서 선임하고, 그 보수는 법원에서 지급합니다.
- Pengacara lembaga bantuan hukum dapat dipilih dari pengacara maupun orang-orang yang sedang dilatih sebagai ahli hukum, dan imbalan atau upah akan dibayar dari pengadilan.

5) 불복절차

5) Prosedur Tidak Tunduk

▶ 상소(항소·상고)

▶ naik banding (banding dan kasasi)

제1심 판결에 대하여 제2심 법원에 불복을 하는 것을 항소라 하고, 제2심 판결에 대하여 상고심에 불복을 하는 것을 상고라고 하며, 항소와 상고를 통틀어 상소라고 합니다.

Apabila ada yang merasa kurang puas pada putusan di pengadilan tingkat pertama dapat mengajukan sidang lagi di pengadilan yang lebih tinggi disebut surat naik banding, dan jika merasa tidak puas pada putusan di pengadilan tingkat ke-2, disebut kasasi, dan dua-duanya disebut mengajukan mengajukan banding ke pengadilan yang lebih tinggi.

○ 상소권자

○ orang yang berhak untuk naik banding

피고인을 위하여 상소할 수 있는 사람은 피고인·피고인의 법정대리인·배우자·직계친족·형제자매 또는 원심의 대리인이나 변호인입니다. 다만 피고인의 배우자·직계친족·형제자매 또는 원심의 대리인이나 변호인은 피고인의 명시한 의사(상소포기 등)에 반하여 상소할 수는 없습니다.

Orang yang dapat mengajukan naik banding untuk pihak terdakwa adalah terdakwa itu sendiri, kuasa hukum, pasangan hidup, keluarga garis langsung, saudara sekandung, atau kuasa hukum atau pengacara dari putusan pertama. Hanya, pasangan hidup, kuasa hukum, keluarga garis langsung, saudara sekandung, atau kuasa hukum atau pengacara dari putusan pertama tidak dapat mengajukan naik banding dengan melawan keinginan pihak terdakwa.

○ 상소제기의 방식

○ Cara pengajuan surat naik banding

상소의 제기는 서면에 의하여야 하며 구술에 의한 상소는 허용되지 않습니다. 또한 상소장은 상소의 대상인 판결을 한 법원에 제출하여야 합니다.

Pengajuan surat naik banding itu harus dilakukan secara tertulis, maka pengajuan melalui lisan tidak diakui. Dan pengajuan naik banding harus ditujukan kepada pengadilan yang telah memutus suatu perkara yang dianggap tidak puas.

○ 상소법원

○ Pengadilan yang mengadili naik banding

서울중앙지방법원 단독판사가 선고한 판결에 대한 항소사건은 서울중앙지방법원 항소부에서, 서울중앙지방법원 합의부가 선고한 판결에 대한 항소사건은 서울고등법원에서 담당하게 되고, 제2심 판결에 대한 상고사건은 대법원에서 담당하게 됩니다.

Kasus naik banding terhadap perkara yang diputus oleh hakim seorang diri di pengadilan negeri pusat pengadilan Seoul ditangani oleh divisi naik banding di pengadilan negeri pusat Seoul, sedangkan perkara yang diputuskan oleh majelis hakim di pengadilan negeri pusat Seoul ditangani oleh pengadilan tinggi Seoul, sedangkan kasasi terhadap putusan pengadilan tingkat -2 ditangani oleh Mahkamah Agung.

○ 상소제기기간

○ Masa pengajuan naik banding

- 항소 또는 상고의 제기기간은 판결 선고일부터 7일(판결 선고일은 계산하지 아니합니다) 이내입니다. 민사소송과 달리 판결 송달일은 아무 관계가 없습니다.
- Masa yang dapat mengajukan naik banding baik Banding dan Kasasi adalah dalam 7 hari setelah tanggal pembacaan putusan (tanggal pembacaan itu tidak terhitung). Jadi, dalam hal ini berbeda dengan perkara acara perdata yang mengutamakan tanggal pengiriman putusan.
- 주의할 것은 상소제기기간 내에 포함된 공휴일 또는 토요일까지 모두 계산하여 7일 이내에 상소를 제기하여야 한다는 점입니다. 다만, 상소제기기간의 마지막날이 공휴일인 경우에는 그

다음날까지, 토요일인 경우에는 그 다음주 월요일까지 상소하면 됩니다.

- Apa yang perlu diperhatikan adalah dalam masa pengajuan naik banding walaupun ada tanggal merah maupun hari sabtu tetap termasuk menghitung hari itu. Hanya, ketika hari ke-7 itu adalah tanggal merah diberi waktu sampai hari yang berikutnya, sedangkan jika hari Sabtu, maka diberi waktu sampai hari Senin untuk masa pengajuan surat naik banding.
- 또한 상소는 상소장이 상소기간 내에 제출처인 법원에 도달하여야만 효력이 있습니다. 다만 교도소 또는 구치소에 있는 피고인이 상소의 제기기간 내에 상소장을 교도소장 또는 구치소장 등에게 제출한 때에는 상소장이 상소의 제기기간 후에 법원에 도달되었더라도 상소의 제기기간 내에 상소한 것으로 간주됩니다.
- Dan pengajuan naik banding baru diakui ketika dalam masa pengajuan itu sudah disampaikan kepada pengadilan. Hanya terdakwa sedang ditahan di penjara atau rumah penahanan, jika sudah mengajukan surat gugatan itu kepada kepala penjara atau kepala rumah penahanan, walaupun terlambat masuk ke pengadilan, tetap dianggap telah masuk ke pengadilan pada waktu yang tepat.
- 상소장이 상소제기기간 경과 후에 법원에 도달하게 되면 상소권 소멸 후의 상소가 되어 원심에서 상소기각결정을 합니다.
- Apabila surat naik banding masuk ke pengadilan setelah melewati masa yang ditentukan, maka naik banding itu tidak disahkan, sehingga akan mengeluarkan putusan penolakan surat naik banding tersebut.

○ 상소이유서 제출기간

○ Masa pengajuan penyerahan alasan naik banding

- 제출기간

- Masa Pengajuan

항소 또는 상고를 제기할 때에는 항소장 또는 상고장만을 제출하여도 됩니다. 하지만 항소 또는 상고에 따라 원심법원은 그 소송기록을 상소법원에 송부하게 되고, 상소법원이 기록을 접수하였을 때에는 상소인에게 그 소송기록접수통지를 하게 되는데, 상소인은 그 통지를 받은 날부터 20일 이내에 상소법원에 항소이유서 또는 상고이유서를 제출하여야 합니다.

Ketika mengajukan permohonan bandingan atau kasasi, sebetulnya cukup hanya mengajukan surat naik banding atau kasasi. Tetapi sesuai dengan banding atau kasasi, pengadilan awal akan mengirimkan segala berkas catatan litigasi kepada pengadilan yang bertingkat lebih tinggi, dan ketika pengadilan yang bertingkat lebih tinggi sudah menerima catatan itu harus memberitahukan surat tanda terima catatan litigasi, pada saat itu pemohon naik banding maupun kasasi harus menyampaikan alasan-alasannya dalam 20 hari sejak menerima pemberitahuan tersebut.

- 기각결정

- Putusan Penolakan

상소이유서 제출 기간 내에 이유서의 제출이 없으면 원칙적으로 항소 또는 상고의 당부에 대한 판단 없이 결정으로 항소기각 또는 상고기각됩니다. 따라서 항소장이나 상고장에 항소이유 또는 상고이유를 미리 기재해 두면 이러한 불이익을 피할 수 있습니다. 다만 교도소 또는 구치소에 있는 피고인이 상소이유서 제출기간 내에 상소이유서를 교도소장 또는 구치소장 또는 그 직무를 대리하는 자에게 제출한 때에는 상소이유서가 상소이유서 제출기간 후에 법원에 도달되었더라도 상소이유서 제출기간 내에 상소이유서를 제출한 것으로 간주됩니다.

Apabila tidak ada pengajuan alasan-alasan naik banding atau kasasi dalam masa yang ditentukan, pada prinsipnya permohonan banding dan kasasi ditolak tanpa mengadili kelayakan banding dan kasasi. Oleh karena itu, pada surat permohonan banding dan kasasi, alasan-alasan itu dicantumkan, tidak akan mengalami kerugian seperti ini. Hanya, ketika terdakwa yang sedang ditahan dalam penjara maupun rumah tahanan sudah mengajukan alasan-alasan itu kepada kepala penjara maupun rumah tahanan pada masa yang sudah ditentukan, walaupun alasan-alasan itu disampaikan kepada pengadilan setelah masa yang ditentukan, hal itu dianggap sudah masuk dalam masa yang ditentukan secara benar.

○ 항소이유와 상고이유

○ Alasan naik banding dan kasasi

항소심에서는 원심판결 기재 범죄를 저지른 사실이 없다거나 양형이 무겁다는 등의 사유를 자유롭게 항소이유로 할 수 있지만, 상고심에서는 사형, 무기 또는 10년 이상의 징역이나 금고가 선고된 사건이 아니면 양형이 무겁다는 사유를 상고이유로 할 수 없습니다.

Dalam sidang naik banding dapat dikemukakan alasan, bahwa pihak terdakwa tidak pernah melakukan tindakan kriminal seperti apa yang diputus dalam sidang tingkat pertama, atau hukuman itu terlalu berat, tetapi dalam

sidang tingkat kasasi hukumannya berat tidak dapat dijadikan sebagai alasan kasasi, jika putusan tingkat bawahnya bukan kematian, penjara seumur hidup atau penjara dengan kerja paksa atau penjara tanpa kerja paksa 10 tahun atas lebih.

○ 불이익변경의 금지

○ Prinsip tidak boleh merugikan pemohon

검사는 상소하지 않고 피고인만이 상소한 경우에는 상소심 법원은 피고인에게 원심판결의 형보다 중한 형을 선고할 수 없습니다.

Apabila pengajuan naik banding atau kasasi itu dilakukan oleh terdakwa saja, sedangkan jaksa tidak, pengadilan yang tingkat lebih tinggi tidak dapat menjatuhkan hukuman yang lebih memberatkan Terdakwa daripada putusan tingkat sebelumnya

6) 약식명령

6) Perintah secara singkat

공판절차를 거치지 아니하고 원칙적으로 서면심리만으로 피고인에게 벌금·과료를 부과하는 간이한 형사절차를 약식절차라고 하는데, 위 절차에서 한 재판을 약식명령이라고 합니다.

Tanpa prosedur persidangan tetapi hanya pemeriksaan dokumen, lalu diberi denda kepada pihak tertugat, prosedur itu disebut prosedur singkatan dan putusan yang diambil dari persedur pengadilan itu disebut perintah secara singkat.

약식절차는 형사재판의 신속을 기하는 동시에 공개재판에 따르는 피고인의 심리적·사회적 부담을 덜어준다는 점에 그 존재 의의가 있습니다.

Perintah secara singkat memiliki arti dan ciri-ciri untuk mempercepat pengadilan perkara pidana, dan meringankan beban psikologi dan sosial untuk menghadiri persidangan terbuka.

▶ 약식명령의 청구

▶ Permintaan perintah singkat

약식명령의 대상이 되는 사건은 벌금·과료 또는 몰수에 처할 수 있는 사건이고, 약식명령은 검사가 공소제기와 동시에 서면으로 청구합니다.

Perkara yang dapat dijadikan sebagai obyek perintah secara singkat adalah perkara yang dapat menjatuhkan hukuman denda, denda administrasi dan perampasan, dan perintah secara singkat dapat diajukan oleh jaksa melalui surat tertulis bersama dengan pengajuan surat gugatan.

▶ 약식사건의 처리

▶ menghandle perkara kecil

검사가 약식명령을 청구하면 판사는 그 기록을 검토하여 약식명령을 발령하는데, 사건이 중하거나 공판절차에 의한 신중한 심리를 요하여 약식명령을 하는 것이 적당하지 아니하다고 인정되는 때에는 판사는 통상의 공판절차에 회부하여 재판할 수도 있습니다.

Apabila jaksa mengajukan perintah secara singkat, hakim memeriksa catatan tersebut, lalu mengeluarkan perintah secara singkat, tetapi ketika dianggap perkara itu berat dan persidangan dibutuhkan melalui proses persidangan biasa, perkara itu dapat diserahkan peradilan prosedur biasa dan dapat diadili lewat persidangan seperti biasa.

판사가 약식명령을 발령하면 약식명령등본을 검사와 피고인에게 송달하고 약식명령이 확정되면(송달 받은 날로부터 7일이 경과) 그 약식명령은 확정판결과 동일한 효력이 있습니다.

Apabila hakim mengeluarkan perintah secara singkat, putusan perintah secara singkat dikirimkan kepada jaksa dan Terdakwa, dan apabila perintah secara singkat menjadi tetap (7 hari sudah berlalu setelah menetap), perintah secara singkat memiliki kekuatan yang sama dengan putusan final.

▶ 정식재판청구

▶ Permintaan persidangan yang resmi

정식재판청구란 약식명령에 불복이 있는 사람이 법원에 대하여 통상의 공판절차에 의하여 다시 심판하여 줄 것을 청구하는 것입니다. 정식재판을 청구할 수 있는 사람은 검사, 피고인, 피고인을 대리하여 상소할 수 있도록 법에 정해진 사람(배우자, 직계친족, 형제자매 원심의 대리인 또는 변

호인)입니다.

Permohonan persidangan resmi adalah orang yang kurang puas pada perintah secara singkat mengajukan surat permohonan persidangan resmi kepada pengadilan supaya pengadilan memutus perkara secara baru. Orang yang dapat mengajukan permohonan persidangan resmi adalah Jaksa, Terdakwa dan orang yang telah ditentukan untuk menggantikan Terdakwa (pasangan hidup, keluarga garis langsung, saudara sekandung, kuasa hukum atau pengacara pengadilan tingkat sebelumnya dari terdakwa)

청구는 약식명령의 고지를 받은 날로부터 7일 이내에 약식명령을 한 법원에 서면으로 하여야 합니다. 피고인이 정식재판을 청구한 사건에 대하여는 약식명령보다 중한 형을 선고하지 못합니다. Pengajuan permohonan persidangan resmi dilakukan melalui surat tertulis dalam 7 hari setelah mendapat pemberitahuan perintah secara singkat. Permohonan persidangan resmi yang diajukan oleh terdakwa tidak dapat dijatuhi hukuman yang lebih memberatkan daripada perintah secara singkat.

▶ 정식재판청구권회복청구

▶ Permintaan pemulihan hak persidangan resmi

약식명령이 고지된 날로부터 7일 이내에 정식재판의 청구가 없어 형식적으로는 약식명령이 확정된 경우에도, 정식재판을 청구할 수 있는 사람이 자기 또는 대리인의 책임질 수 없는 사유로 말미암아 정식재판청구를 할 수 없었던 때에는 정식재판청구권회복청구를 할 수 있습니다.

7 hari setelah perintah secara singkat diberitahukan, tidak diajukan permohonan persidangan resmi, sehingga secara formalitas perintah secara singkat sudah ditetapkan sebagai putusan, namun orang yang dapat mengajukan persidangan resmi, tetapi karena alasan dirinya atau kuasa hukum yang tidak dipersalahkan sehingga tidak dapat mengajukan permohonan persidangan resmi dapat mengajukan permintaan pemulihan hak persidangan resmi

회복청구를 할 때에는 정식재판청구권회복청구서와 함께 정식재판청구서를 작성하여 사유를 기재한 후 약식명령을 발령한 법원에 제출하면 됩니다. 정식재판청구권이 회복되면 새로이 사건번호가 부여되고 담당재판부에서 정식재판절차에 따라 재판을 하게 됩니다.

Ketika meminta pemulihan hak tersebut, harus diisi formulir permohonan persidangan resmi bersama dengan keinginan permohonan pemulihan hak persidangan resmi, lalu dua-duanya diserahkan kepada pengadilan yang mengeluarkan perintah secara singkat. Apabila hak permohonan persidangan resmi akan diberikan nomor perkara baru, dan mengadakan persidangan sesuai dengan prosedur persidangan resmi dari bagian majelis hakim.

나. 인신보호제도

B. Sistem pelindungan tubuh manusia

위법한 행정처분이나 개인에 의해 부당하게 수용시설에 갇혀 있는 개인(이하 ‘피수용자’라 합니다) 또는 그 법정대리인·후견인·배우자·직계혈족·형제자매·동거인·고용주, 수용시설 종사자(이하 ‘구제청구자’라 합니다) 등은 피수용자를 수용하고 있는 시설의 장 또는 운영자(이하 ‘수용자’라 합니다)를 상대로 법원에 구제청구를 할 수 있습니다.

Pribadi (disebut orang yang ditahan) yang sedang ditahan karena perintah administrasi secara tidak sah atau kekerasan individu atau kuasa hukum, sponsor, pasangan hidup, keluarga garis langsung, saudara sekandung, majikan dan pelayan di dalam fasilitas penahanan (disebut atau pemohon penyelamatan) dapat mengajukan permohonan penyelamatan di pengadilan dengan melawan kepala atau pelaksana rumah tahanan)

예를 들어 국공립병원, 기도원 등의 시설에 강제로 갇혀 있는 자 또는 그 법정대리인 등은 구제청구를 할 수 있습니다.

Contohnya, jika orang yang sedang ditahan di rumah sakit publik, tempat doa atau kuasa hukumnya dapat mengajukan permohonan penyelamatan

법원은 심문기일을 지정하여 구제청구자, 수용자, 피수용자에게 심문 날짜를 알려주고 법원에 출석하도록 통지할 것입니다.

Pengadilan menentukan dan memberitahukan tanggal pemeriksaan itu kepada pemohon penyelamatan, orang yang mengelola fasilitas penahanan dan orang yang ditahan, dan memberitahukan mereka untuk hadir pada sidang.

법원은 심리한 결과 피수용자에 대한 수용이 위법하거나 더 이상 수용할 필요성이 없다고 판단하면 피수용자를 즉시 풀어줄 것을 명령합니다.

Setelah pengadilan mengadili dan berpikir bahwa penahanan terhadap orang yang ditahan itu tidak sah atau tidak perlu lagi untuk ditahan, maka mengeluarkan perintah untuk melepaskan orang yang ditahan itu.

▶ 구제청구의 관할법원 방식

▶ Pengadilan yang menangani permintaan penyelamatan dan caranya

구제청구는 피수용자 또는 수용시설의 주소, 거소 또는 현재지를 관할하는 지방법원 또는 지원에 할 수 있습니다.

Permohonan penyelamatan dilakukan di pengadilan negeri atau cabangnya yang wilayah orang yang ditahan atau fasilitas penahanan itu ada, tempat kediaman atau alamat saat sekarang

구제청구는 ①구제청구자의 주소 및 성명 ②수용자의 성명, 주소, 그 밖에 수용자를 특정할 수 있는 사항 ③피수용자의 성명 ④청구의 요지 ⑤수용이 위법한 사유 ⑥수용장소를 기재한 서면으로 하여야 합니다.

Permohonan penyelamatan harus diajukan dengan surat yang terisi, ① Alamat dan nama pemohon penyelamatan ② Nama, alamat dan hal-hal istimewa dari orang yang menahan ③ Nama orang yang ditahan ④ Inti permohonan ⑤ Alasan penahan itu dianggap tidak sah ⑥ Tempat penahanan

▶ 국선변호인 선정 청구

▶ Permintaan Pemilihan pengacara lembaga bantuan hukum

구제청구자나 피수용자가 경제적 형편이 어렵거나 그 밖의 사유로 개인적으로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 형사소송법 제33조 제2항에 따라 법원에 국선변호인의 선정을 청구할 수 있습니다.

Ketika pemohon penyelamatan dan orang yang ditahan berada di dalam kemiskinan ekonomi dan tidak dapat mengangkat pengacara secara pribadi, dapat mengajukan permohonan pengangkatan pengacara lembaga bantuan hukum sesuai dengan pasal 33 ayat 2 Undang-undang acara pidana.

▶ 수용자의 의무

▶ Kewajiban orang yang menahan

○ 답변서 제출 의무

○ Kewajiban untuk menyerahkan surat tanggapan

- 수용자는 구제청구서부분을 받게 되면 심문기일 전까지 ①피수용자의 성명, 주소, 그 밖에 피수용자를 특정할 수 있는 사항, ②피수용자를 수용한 일시 및 장소, ③수용의 사유, ④수용을 계속할 필요성, 예상되는 수용의 종료시기, ⑤그 밖에 수용과 관련된 사항이 기재된 답변서를 제출하여야 합니다.
- Orang yang menahan, apabila menerima berkas permohonan penyelamatan, harus menyerahkan surat tanggapan yang terisi ① Nama, alamat dan ciri-ciri yang menandakan orang yang ditahan, ② Tanggal dan tempat yang sedang menahan orang yang ditahan, ③ Alasan penahanan, ④ Keperluan penahanan, masa penahanan yang diperkirakan, ⑤ Hal-hal lain yang berkaitan dengan penahanan sampai pada tanggal pemeriksaan.
- 수용자가 답변서를 거짓으로 작성하거나 제출을 거부한 때에는 1년 이하의 징역, 3년 이하의 자격정지 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처할 수 있습니다.
- Apabila orang yang menahan menulis secara palsu atau menolak penyerahan surat tanggapan, kepadanya dapat dijatuhi hukuman maksimal 1 tahun, penghentian syarat maksimal 3 tahun atau hukuman denda di bawah 10 juta won.

○ 심문기일 출석 의무

○ Kewajiban kehadiran tanggal pemeriksaan

- 수용자는 법원으로부터 심문기일통지서를 받으면 지정된 일시와 장소에 출석하여야 합니다.
- Apabila orang yang menahan menerima surat pemberitahuan tanggal pemeriksaan dari pengadilan, ia harus hadir pada tanggal dan tempat persidangan.
- 수용자가 정당한 사유 없이 심문기일에 출석하지 아니한 때에 법원은 결정으로 500만 원 이하의 과태료를 부과할 수 있고, 과태료 재판을 받고도 정당한 사유 없이 다시 출석하지 아니한 때에는 결정으로 수용자를 7일 이내의 감치에 처할 수 있습니다.
- Apabila penahan itu tidak hadir pada tanggal pemeriksaan tanpa alasan yang sah, pengadilan dapat menjatuhi denda administrasi paling maksimal 5 juta Won, dan setelah menerima hukuman denda, ia tetap

tidak hadir pada sidang itu, penahan dapat dikurung paling lama 7 hari.

- 피수용자를 심문기일에 출석시킬 의무
- Kewajiban untuk menghadirkan pihak Tertahan pada tanggal pemeriksaan
 - 법원이 피수용자를 심문기일에 소환한 경우에는 수용자는 피수용자를 법원으로 호송하여 당일의 심문이 종료될 때까지 법원 청사 내에서 피수용자를 감호하여야 합니다.
 - Apabila pengadilan memanggil orang yang ditahan itu pada tanggal pemeriksaan, orang yang menahan mengirimkan orang yang ditahan itu ke pengadilan dan sampai persidangan itu berakhir pada hari itu dan melindungi orang yang ditahan itu di dalam kantor di pengadilan.
 - 피수용자에 대한 법원의 출석 요구가 있었음에도 수용자가 피수용자를 법정에 출두시키지 않은 경우 수용자는 피수용자의 불출석에 정당한 사유가 있음을 법원에 밝혀야 합니다.
 - Walaupun pengadilan sudah memerintahkan orang yang ditahan harus hadir pada sidang pengadilan, namun orang yang menahan tidak membawa orang yang ditahan itu, orang yang menahan harus memberi penjelasan mengapa ia tidak dapat hadir

▶ 임시해제와 신병보호결정

▶ Pelepasan Sementara dan keputusan perlindungan tubuh jasmani

○ 임시해제

○ Pelepasan sementara

- 구제청구자는 법원의 최종 결정이 나기 전이라도 피수용자를 계속 수용하는 경우 발생할 것으로 예상되는 신체의 위해 등을 예방하기 위한 긴급한 필요가 있는 때에는 피수용자의 수용을 임시로 해제할 것을 법원에 신청할 수 있습니다.
- Pemohon penyelamatan dapat mengajukan pelepasan sementara walaupun keputusan terakhir belum keluar, apabila orang yang ditahan itu ditahan terus, akan terjadi bahaya secara fisik atau ada keperluan darurat.
- 임시해제된 후 피수용자가 심문기일에 출석하지 아니하거나 임시해제결정 시 부과된 조건을 준수하지 아니한 때에는 법원은 임시해제결정을 취소하고 피수용자를 구인할 수 있습니다.
- Setelah dikabulkan pelepasan sementara, orang yang ditahan itu tidak hadir pada tanggal pemeriksaan atau syarat pada saat mengabulkan pelepasan sementara tidak dipatuhi, maka pengadilan dapat membatalkan putusan pelepasan sementara, dan menahan orang yang ditahan itu.

○ 신병보호

○ Pelindungan tubuh

- 법원은 최종결정을 내리기 전이라도 피수용자의 신병을 보호하기 위하여 피수용자를 현재의 수용시설에서 동종 또는 유사한 다른 수용시설로 이송할 것을 수용자에게 명할 수 있습니다.
- Walaupun putusan terakhir belum keluar, demi perlindungan tubuh orang yang ditahan, pemerintah dapat mengirim dan menipikan orang yang ditahan itu kepada fasilitas penahanan yang sama atau mirip dari rumah penahanan saat sekarang.
- 구제청구자나 피수용자는 위와 같은 법원의 신병보호조치에 대하여 그 변경 또는 취소를 신청할 수 있습니다.
- Pemohon penyelamatan dan orang yang ditahan itu dapat mengajukan perubahan dan pembatalan terhadap tindakan perlindungan tubuh yang dikeluarkan pengadilan.

▶ 재판비용의 부담

▶ Beban biaya pengadilan

구제청구자는 재판에 필요한 비용을 미리 납부하여야 합니다. 송달료, 참고인의 출석 비용, 피수용자의 정신·심리상태에 대한 전문가 진단 등을 위한 비용, 피수용자를 임시 수용시설에 이송하여 수용하는 데 드는 비용 등이 그 대상이 됩니다.

Pemohon penyelamatan harus membayar segala biaya yang dibutuhkan untuk perkara pengadilan. Biaya di sini mencakup biaya pengiriman, biaya kehadiran saksi, biaya diagnosis spesialis untuk menganalisa keadaan psikologi dan jiwa orang yang ditahan serta biaya transportasi dan penitipan orang yang ditahan itu dari fasilitas pertama ke fasilitas lain.

구제청구자가 경제적으로 어려워 비용을 납부할 자금 능력이 없는 경우에는 소송구조제도를 이용할 수 있습니다.

<인도네시아어>

Apabila pemohon penyelamatan mempunyai kesulitan keuangan, sehingga tidak dapat membayar biaya itu, ia dapat menggunakan sistem bantuan litigasi.

법원은 재판에서 패소한 당사자에게 재판에 사용된 비용의 전부 또는 일부를 부담시킬 수 있습니다.

Pengadilan dapat menyuruh pihak yang kalah dari litigasi untuk membayar semua atau sebagian biaya yang telah digunakan.

3. 가사

3. Perkara Kekeluargaan

가. 개요

B. Pandangan Kilas Umum

가사소송은 혼인·친자·양자 등의 기본적인 신분관계에 관한 분쟁 및 그와 관련된 재산관계에 관한 분쟁 중 가사소송법이나 가사소송규칙 또는 다른 법률의 규정에 의하여 가정법원의 권한에 속하는 사건을 대심적 구조의 소송절차에 의하여 처리하는 재판절차라고 할 수 있습니다.

Litigasi perkara keluarga adalah suatu prosedur sidang pengadilan yang memutuskan persengkeetaan mengenai hubungan status yang bersifat dasar seperti pernikahan, hubungan orangtua anak dan anak angkat dan konflik hubungan harta kekayaan yang diatur oleh undang-undang litigasi perkara keluarga, peraturan litigasi keluarga atau peraturan di undang-undang lain.

가사소송은 사인간의 신분관계에 관한 분쟁을 대상으로 하고, 그 절차는 기본적으로 민사소송법에 의하여 진행됩니다.

Litigasi perkara keluarga membahas konflik persengketaan hubungan status antara orang pribadi, dan prosedur itu pada dasarnya mengikuti undang-undang hukum acara perdata.

▶ 가사조정절차

▶ Prosedur rekonsiliasi perkara rumah tangga

분쟁이 발생한 경우에 소송을 통한 판결에 의하기보다 당사자의 타협과 양보로 신속하고 경제적으로 분쟁을 해결하기 위하여 설치된 제도이며 법관이나 학식과 덕망이 높은 사회 저명인사로 구성된 조정위원이 조정을 주재하게 됩니다.

Apabila terjadi pertikaian, diprioritaskan sistem kompromi dan perdamaian dari pihak yang bersangkutan daripada diputuskan oleh putusan di pengadilan melalui litigasi, dan anggota tim koordinasi yang terdiri atas hakim atau orang-orang yang memiliki reputasi dan pengetahuan tinggi secara sosial akan melakukan perdamaian atau rekonsiliasi.

특히 이혼사건의 경우 조정을 통하여 일차적으로 건전한 혼인의 지속을 권유하고 부득이하게 이혼을 할 경우에도 당사자와 그 자녀에게 미치는 피해를 우선적으로 고려하여 처리함으로써 가정의 파탄에 따른 충격을 최소화 할 수 있는 가장 합리적인 절차입니다.

Lebih-lebih bagi perkara perceraian, pertama-tama diusulkan untuk meneruskan hubungan pernikahan itu melalui tim tersebut, dan dalam keadaan terpaksa harus bercerai pun, memperhatikan dan menangani kerugian yang akan dialami oleh pihak yang bersangkutan dan anak-anak, supaya kejutan akibat kehancuran rumah tangga diminimalisasikan, sehingga sistem ini dapat dikatakan yang paling masuk akal.

나. 재판상 이혼절차

B. Prosedur perceraian menurut pengadilan

1. 협의이혼과 재판상 이혼

1. Perceraian kesepakatan kedua pihak dan perceraian melalui putusan pengadilan

- 대한민국 민법에 의한 이혼은 크게 협의이혼과 재판상 이혼으로 나뉩니다.
- Perceraian menurut undang-undang acara perdata Republik Korea terdiri dari dua macam, yaitu perceraian melalui kesepakatan kedua pihak dan perceraian melalui pengadilan.
- 부부가 서로 이혼 및 미성년 자녀의 양육에 관한 사항에 합의한 경우에는 협의상 이혼절차에 의하여 이혼할 수 있습니다.
- Apabila kedua pasangan hidup sudah membuat kesepakatan mengenai perceraian dan pengasuhan anak yang belum dewasa, mereka dapat bercerai sesuai prosedur perceraian kesepakatan.
- 부부 사이에 이혼에 대한 합의가 이루어지지 않은 경우에는 협의상 이혼을 할 수 없고, 법원에 이혼 소송을 제기하거나 조정을 신청하여야 합니다.
- Apabila tidak terjadi kesepakatan perceraian dari kedua pihak, mereka tidak dapat bercerai dengan kesepakatan mereka, maka harus mengajukan litigasi perceraian atau meminta pengaturan arbitrase.

2. 이혼 소송의 제기

2. Pengajuan litigasi perceraian

- 부부 사이에 이혼 및 재산분할에 관하여 협의가 이루어지지 않거나, 미성년 자녀의 친권 및 양육권, 양육비, 면접교섭에 관한 다툼이 있는 경우, 또는 혼인관계 파탄에 책임 있는 상대방에게 위자료를 청구하고자 할 때에는 이를 청구하는 소송을 가정법원에 제기하여야 합니다.
- Apabila tidak terjadi kesepakatan tentang perceraian dan pembagian kekayaan, atau masih ada pertikaian terhadap hak penanggung jawab terhadap anak, hak pengasuhan, biaya pengasuhan dan pergaulan pertemuan, atau ketika ingin meminta biaya ganti rugi kepada lawan yang bertanggung jawab atas hancurnya rumah tangga, maka harus mengajukan surat gugatan kepada pengadilan keluarga.

3. 재판상 이혼 사유

3. Alasan perceraian melalui putusan pengadilan

- 대한민국 민법 제840조에 열거한 사유 중 하나 이상이 인정될 경우에 재판상 이혼을 청구할 수 있습니다.
- Apabila satu atau lebih termasuk kepada hal-hal yang tertera dalam pasal 840 dalam Undang-undang hukum perdata, dapat mengajukan gugatan perceraian di pengadilan.

4. 재판상 이혼절차

4. Prosedur perceraian melalui putusan pengadilan

가. 소장 부분의 송달

A. Pengiriman berkas surat gugatan

- 원고가 소장을 법원에 접수하면 법원은 소장 부분을 피고에게 송달하고 피고의 주소를 알 수 없는 경우에는 일정한 요건 하에 공시송달을 하여 송달의 효력을 발생시킵니다.
- Apabila penggugat mengajukan surat gugatan di pengadilan, pengadilan akan mengirimkan berkas surat gugatan itu kepada Tergugat, dan jika pengadilan tidak tahu akan alamat pihak tergugat, dapat mengirimkannya secara terbuka dan umum sesuai dengan syarat tertentu lalu dapat mendatangkan keberlakuan pengiriman.

나. 사전처분

B. Perintah sebelum ada putusan

- 소를 제기하거나 조정을 신청한 경우에 그에 관한 결론이 나기에 앞서 급박한 필요가 있는 경우에는 사전처분을 신청할 수 있습니다.
- Apabila surat gugatan atau arbitrase itu sudah diajukan, dan jika ada keadaan darurat sebelum putusan akhir dibuat, maka dapat meminta perintah sebelumnya.
- 법원은 당사자의 신청이 없어도 필요한 경우 직권으로 사전처분 결정을 할 수 있습니다.
- Pengadilan dapat membuat putusan perintah sebelumnya walaupun tidak ada permintaan dari pihak yang bersangkutan dengan wewenanganya
- 사전처분은 예컨대 다음과 같은 경우에 가능합니다.
- Dalam keadaan di bawah ini, dapat mengeluarkan perintah sebelumnya
 - 상대방의 접근금지가 필요한 경우 Ketika perlu larangan pendekatan lawan
 - 생활비 또는 미성년 자녀의 양육비를 지급받고자 하는 경우 Ketika ingin mendapat pembayaran biaya kehidupan atau biaya pengasuhan untuk anak yang belum dewasa atau di bawah umur
 - 면접교섭을 하고자 하는 경우 Ketika mau nego berhadapan muka
- 사전처분결정은 이를 고지받은 후 7일 이내에 즉시항고를 할 수 있습니다. 사전처분결정은 확정되어야 효력이 발생합니다.
- Setelah mendapat perintah sebelumnya ini dapat dibanding dalam 7 hari setelah diberitahukan. Putusan perintah sebelumnya dapat memiliki kuasa, ketika sudah ada penetapan.
- 가정법원은 확정된 사전처분결정을 위반한 사람에 대하여 1,000만 원 이하의 과태료에 처할 수 있습니다.
- Pengadilan Agama atau kekeluargaan dapat menjatuhkan hukuman denda 10 Juta Won terhadap orang yang melanggar putusan perintah sebelumnya yang sudah ditetapkan

다. 변론

C. Perdebatan

- 소장부분이 상대방에게 송달되면 판사는 변론기일을 지정하여 통지합니다. 변론기일에는 특

별한 사정이 없는 한 본인이 출석하여야 합니다. 기일소환을 받은 자가 정당한 이유 없이 출석하지 않으면 가정법원은 50만 원 이하의 과태료에 처하거나 구인할 수도 있습니다.

- Apabila berkas surat gugatan itu sudah dikirimkan kepada lawan pihak, hakim menentukan dan mengirimkan tanggal perdebatan. Pada tanggal perdebatan itu, jika tidak ada halangan, pihak yang bersangkutan harus hadir pada sidang tersebut. Orang yang dipanggil pada sidang tidak hadir tanpa alasan, pengadilan Agama dapat menjatuhkan hukuman denda 500 ribu won atau menghadirkannya secara paksa.
- 민사사건과 달리 이혼사건은 직권주의가 적용되므로, 가정법원은 당사자가 주장하지 않은 사실이라도 판결의 기초로 삼을 수 있고, 직권으로 사실조사 및 증거조사를 하여야 하며, 언제든지 당사자 또는 법정대리인을 신문할 수 있습니다.
- Berbeda dengan perkara perdata, maka perkara perceraian dapat diterapkan wewenang pengadilan, sehingga walaupun tidak ada pengajuan suatu fakta dari pihak yang bersangkutan, hal itu dijadikan sebagai dasar keputusan, dan melakukan pemeriksaan fakta dan bukti dengan wewenang dan kapan pun dapat mengadili pihak yang bersangkutan dan kuasa hukumnya.

라. 가사조사

D. Pemeriksaan perkara keluarga

- 법원은 변론기일의 진행에 앞서 또는 진행 중에 가사조사관에게 가사조사를 명할 수 있습니다. 가사조사는 조정절차에서도 할 수 있습니다.
- Pengadilan dapat memerintahkan pemeriksaan perkara keluarga kepada peneliti perkara keluarga baik sebelum tanggal perdebatan maupun dalam perjalanan sidang. Pemeriksaan perkara keluarga dapat dilakukan dalam prosedur pengaturan arbitrase.
- 가사조사관은 심리학, 사회학, 경제학, 교육학 기타 전문적인 지식을 활용하여 혼인관계 파탄의 원인 등 주요사실에 대한 사항뿐만 아니라 사건관계인의 학력, 경력, 생활상태, 재산상태와 성격, 건강 및 가정환경 등에 대하여도 조사를 하게 됩니다.
- Petugas pemeriksaan perkara kekeluargaan dapat melakukan penelitian dengan menggunakan pengetahuan profesional seperti ilmu psikologi, sosial, ekonomi dan pendidikan untuk mengetahui apa penyebab kehancuran rumah tangga dan lingkungan keluarga seperti riwayat pendidikan, pengalaman, keadaan kekayaan, karakter, kesehatan dll.

마. 조정

E. Rekonsiliasi

- 조정기일에는 당사자 본인이 출석하여야 합니다. 선임한 소송대리인과 함께 출석할 수도 있습니다.
- Pada hari rekonsiliasi, pihak yang bersangkutan harus hadir. Dapat ditemani dengan kuasa hukum yang telah diangkat.
- 조정기일에 판사 또는 조정위원의 권유에 따라 양 당사자가 원만히 합의한 경우에는 조정이 성립됩니다. 조정이 성립된 경우에는 법원은 당사자 사이에 합의된 조정조항을 적은 조정조서를 작성하여 양 당사자에게 송달합니다.
- Pada hari rekonsiliasi, jika pihak yang bersangkutan sudah mempunyai kesepakatan sesuai dengan nasihat anggota tim rekonsiliasi, rekonsiliasi atau perdamaian itu terjadi. Jika sudah ada rekonsiliasi, pengadilan membuat surat kesepakatan dari kedua pihak dan surat itu akan dapat dikirimkan kepada kedua pihaknya.
- 조정이 성립되지 않은 경우에는 ‘조정에 갈음하는 결정(강제조정)’을 할 수 있습니다. 양 당사자가 조정에 갈음하는 결정을 송달받은 때로부터 14일 이내에 이의신청을 하지 않은 때에는 그 결정이 확정됩니다.
- Jika tidak tercapai rekonsiliasi, dapat diperintahkan “keputusan yang menggantikan rekonsiliasi (rekonsiliasi paksaan)”. Setelah kedua pihak menerima putusan rekonsiliasi paksaan, dan jika dalam 14 hari tidak mengajukan keberatan, putusan itu akan ditetapkan.
- 조정조서 또는 확정된 조정에 갈음하는 결정은 확정판결과 같은 효력이 있습니다. 따라서 조정이 성립되면 당사자는 더 이상 조정내용에 불복할 수 없습니다.
- Surat rekonsiliasi atau putusan rekonsiliasi paksaan memiliki kekuatan yang sama seperti putusan final di pengadilan. Oleh karena itu, jika sudah ada putusan rekonsiliasi, pihak yang bersangkutan tidak dapat melawan isi rekonsiliasi tersebut.

바. 화해권고결정

F. Putusan nasihat perdamaian

- 사건을 담당한 재판부는 소송이 계속되는 동안 사건의 공평한 해결을 위하여 직권으로 화해 권고결정을 할 수 있습니다.
- Selama perkara litigasi masih berlangsung, majelis hakim yang mengadili perkara itu dapat memutus putusan nasihat perdamaian dengan wewenangnya sendiri untuk memecahkan solusi yang adil.
- 당사자가 화해권고결정을 송달받고 2주 이내에 이의를 신청하지 않는 경우에는 위 화해권고결정이 확정되어 재판이 종결됩니다.
- Apabila pihak bersangkutan tidak mengajukan keberatan dalam 2 minggu setelah menerima putusan nasihat rekonsiliasi, putusan nasihat rekonsiliasi menjadi putusan final, maka persidangan akan berakhir.
- 화해권고결정이 확정되면 당사자는 이에 불복할 수 없습니다.
- Apabila putusan nasihat rekonsiliasi menetap, maka pihak yang bersangkutan tidak dapat melawannya.

사. 판결선고

G. Pembacaan Putusan

- 법원은 사건에 관한 심리가 끝나면 판결을 선고합니다.
- Apabila sidang berakhir, pengadilan dapat memutus perkara.

아. 불복절차(상소절차)

H. Prosedur yang tidak tunduk (Prosedur naik banding)

- 당사자들은 제1심 판결문을 송달받은 지 2주일 이내에 항소할 수 있습니다. 항소할 때에는 판결을 선고받은 법원에 항소장을 제출합니다.
- Pihak yang bersangkutan dapat mengajukan surat banding dalam 2 minggu sejak menerima pengiriman putusan pengadilan di tingkat sebelumnya. Ketika mengajukan surat naik banding, harus diajukan kepada pengadilan yang telah mengeluarkan putusan yang tidak memuaskan.
- 항소심에서 판결을 선고받으면, 항소심 판결을 송달받은 지 2주일 이내에 대법원에 상고할 수 있습니다. 상고할 때에는 항소심 법원에 상고장을 제출합니다.
- Apabila sudah menerima putusan dari pengadilan tingkat banding, dalam 2 minggu setelah menerima putusan pengadilan tingkat-kedua, pihak yang bersangkutan dapat mengajukan surat kasasi. Ketika mengajukan surat kasasi, pengajuan itu dilakukan kepada pengadilan di tingkat ke-2.
- 1심 판결을 선고받고 항소하지 않은 채 항소기간이 지난 때, 항소하여 항소기각 판결을 선고 받고 상고하지 않은 채 상고기간이 지난 때, 항소기각 판결에 상고하여 상고기각 판결을 선고 받은 때 등에는 1심 판결이 확정됩니다.
- Setelah mendapat putusan di pengadilan tingkat pertama, dan sudah melewati masa naik banding dengan keadaan tidak mengajukan surat naik banding, dan atau setelah naik banding, putusan banding ditolak, atau setelah mendapat surat putusan banding, tidak mengajukan surat kasasi, atau sudah mengajukan surat kasasi, namun kasasi ditolak, maka putusan di pengadilan tingkat pertama akan menjadi menetap sebagai putusan final di pengadilan.

자. 판결 등 확정 후의 절차

I. Prosedur setelah ketetapan melalui putusan

- 사건이 판결의 선고나 조정 등으로 확정된 경우에도 가족관계등록부상의 신분관계를 정리하기 위해서는, 판결 등이 확정된 날부터 1개월 이내에 판결(또는 화해권고결정)등본, 송달증명서, 확정증명서를, 조정이 성립된 경우에는 그날부터 1개월 이내에 조정조서등본을 각 첨부하여 등록기준지 또는 신고인의 주소지에서 신고를 하여야 합니다.
- Walaupun perkara sudah diputus dengan putusan atau rekonsiliasi, untuk menyelesaikan hubungan status di dalam akte daftar hubungan kekeluargaan, dalam 1 bulan setelah putusan ditetapkan melalui putusan (atau perintah nasihat rekonsiliasi), bukti pengiriman, surat bukti konfirmasi, sedangkan jika terjadi rekonsiliasi, dalam satu bulan sejak hari itu, akte bukti rekonsiliasi dilampirkan dan dilaporkan di kantor di mana pelapor tinggal.
- 판결확정증명서, 송달증명서는 재판을 받은 법원에서 교부받을 수 있습니다.
- Surat bukti konfirmasi putusan, dan surat pembuktian pengiriman dapat diterima dari pengadilan yang memutus.

5. 국적취득과 국내체류자격

5. Perolehan warga negara dan syarat untuk tinggal di dalam negeri

- 국적취득 또는 국내체류자격은 법원이 관할하는 사무가 아닙니다. 이는 법무부의 소관입니다.
- Perolehan warga negara atau syarat untuk tinggal di dalam negeri bukan perkara yang ditangani oleh Pengadilan. Itu adalah urusan departemen hukum.
- 국적취득 및 국내체류에 관하여는 법무부 산하 출입국.외국인정책본부 홈페이지에서 정보를 얻을 수 있습니다.
- Informasi perolehan warga negara dan syarat untuk tinggal di dalam negeri dapat diperoleh dari situs Homepage kantor imigrasi dan pusat kebijakan orang asing di bawah departemen hukum dan Imigrasi.

다. 협의이혼

C. Perceraian melalui kesepakatan kedua pihak

▶ 협의이혼이란

▶ Apa itu perceraian kesepakatan kedua pihak

부부가 자유로운 이혼합의에 의하여 혼인관계를 해소시키는 제도로, 먼저 관할 법원의 협의이혼의 사확인을 받은 후 **쌍방이 서명 또는 날인**한 이혼신고서에 그 확인서등본을 첨부하여 시(구).읍.면의 장에게 신고함으로써 이혼의 효력이 발생합니다.

Sesuai dengan kesepakatan kedua pihak, yaitu suami istri dapat bercerai memutuskan untuk menghentikan hubungan pernikahan, prosedurnya pertama-tama mendapat konfirmasi perceraian melalui kesepakatan dari pengadilan yang berwilayah, dan **kedua pihak bertanda-tangan dan dicap** di atas laporan perceraian dan dilampir dengan surat pernyataan kepada kepala kota, kabupaten dan kecamatan, baru hal itu dapat diberlakukan lagi.

여기서 “시”라 함은 “구”가 설치되지 않은 시를 말합니다.

Di sini apa yang dimaksud dengan “kota” adalah “di mana tidak ada kabupaten”.

▶ 협의이혼절차는

▶ Bagaimana prosedur perceraian kesepakatan berdua

1) 협의이혼의사확인의 신청

1) Pengajuan konfirmasi perceraian kesepakatan

- ① 신청시 제출하여야 할 서류
- ① Dokumen yang harus diserahkan pada saat permohonan
 - ㉠ 협의이혼의사확인신청서 1통/
 - ㉠ Surat permohonan konfirmasi perceraian pada saat kesepakatan
 - 부부가 함께 작성하며, 신청서 양식은 법원의 신청서 접수창구에 있습니다.
 - Dibuat sama-sama oleh kedua pasangan suami-istri dan formulir dapat didapati di loket penerimaan di pengadilan.
 - 기일의 고지는 전화 등으로 할 수 있으므로, 신청서에 전화연락처를 정확히 기재하여야 하며, 전화연락처 변경시에는 즉시 법원에 신고하여야 합니다.
 - Pemberitahuan tanggal itu diberitahukan melalui telp, dan tempat dihubungi harus dicatat secara seksama pada surat permohonan, dan bila terjadi perubahan alamat tempat dihubungi, segera harus dilaporkan ke pengadilan.
- ① 남편의 가족관계증명서와 혼인관계증명서 각 1통
- ① Satu berkas yang membuktikan hubungan suami istri dan surat keterangan keluarga
 - 처의 가족관계증명서와 혼인관계증명서 각 1통
 - Satu berkas yang membuktikan hubungan kekeluargaan dan surat bukti pernikahan.
 - 시(구).읍.면.동사무소에서 발급
 - Diterbitkan dari kantor walikota, kecamatan, dan kelurahan.
- ① 주민등록등본 1통
- ① Satu berkas Daftar kartu tanda penduduk

- 주소지 관할 법원에 이혼의사확인신청을 하는 경우에만 첨부합니다.
- Perlu dilampirkan hanya ketika mengadakan konfirmasi maksud perceraian di pengadilan setempat.
- ㉔ 미성년인 자녀(임신 중인 자를 포함하되, 이혼에 관한 안내를 받은 날부터 3개월 또는 법원이 별도로 정한 기간 이내에 성년에 도달하는 자녀는 제외)가 있는 부부는 이혼에 관한 안내를 받은 후 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 1통과 사본 2통 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서 각 3통을 제출하되, 부부가 함께 출석하여 신청하고 이혼에 관한 안내를 받은 경우에는 협의서는 확인기일 1개월 전까지 제출할 수 있고 심판정본 및 확정증명서는 확인기일까지 제출할 수 있습니다.

㉕ Pasangan suami istri yang mempunyai anak yang belum dewasa (termasuk anak yang sedang hamil, tetapi tiga bulan sesudah diberitahukan atau dalam waktu yang ditentukan menjadi dewasa tidak termasuk) setelah diberitahukan informasi perceraian, pengasuhan anak dan kesepakatan penentuan pengasuh satu berkas dan salinan 2 dan putusan asli dari pengadilan keluarga dan surat bukti terhadap hal itu 3 berkas harus diserahkan, sedang jika hadir sama-sama suami istri mengajukan permohonan dan mendapat persetujuan, surat kesepakatan boleh diserahkan 1 bulan sebelumnya, putusan asli di pengadilan dan surat pembuktian dapat diajukan sampai dengan tanggal konfirmasi.

자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의가 원활하게 이루어지지 않는 경우에는 신속하게 가정법원에 심판을 청구하여 심판정본 및 확정증명서를 제출하여야 합니다. 미제출 또는 제출 지연 시 협의이혼확인이 지연되거나 불확인될 수 있습니다.

Apabila kesepakatan mengenai pengasuhan anak dan penentuan penanggung jawab tidak berjalan lancar, segera dapat mengajukan putusan di pengadilan Agama atau kekeluargaan, kemudian putusan pengadilan asli dan surat bukti konfirmasi itu harus diserahkan. Jika tidak diserahkan atau menunda penyerahannya, konfirmasi perceraian kesepakatan dapat ditunda atau tidak dapat diketahui.

- 특히 이혼신고 다음날부터 미성년인 자녀가 성년에 이르기 전일까지의 기간에 해당하는 양육비에 관하여 협의서를 작성한 경우 양육비부담조서가 작성되어 별도의 재판없이 강제집행을 할 수 있으므로 양육비부담에 관하여 신중한 협의를 하여야 합니다.
- Lebih-lebih apabila mulai tanggal perceraian sampai anak yang belum dewasa menjadi dewasa, sudah ada kesepakatan untuk menanggung biaya pengasuhan tersebut, karena sudah ada surat perjanjian penanggungan biaya pengasuhan, sehingga dapat dilaksanakan secara paksa tanpa pengadilan khusus, maka terhadap beban biaya penanggungan diadakan kesepakatan yang matang.

㉖ 이혼신고서

㉗ Surat Lapor Perceraian

- 이혼신고서는 법원에 제출하는 서류가 아니고 시(구).읍.면사무소에 이혼신고할 때 제출하는 서류입니다. 그러나, 법원에 신청할 때 미리 이혼신고서 뒷면에 기재된 작성방법에 따라 부부가 함께 작성하여 서명 또는 날인한 후 각자 1통을 보관하고 있다가 이혼신고할 때 제출하면 편리합니다.
- Surat lapor perceraian bukan dokumen yang diserahkan kepada pengadilan, tetapi kepada kantor walikota, kecamatan maupun kelurahan pada perceraian. Akan tetapi, ketika mengajukan permohonan di pengadilan, sesuai dengan cara yang tercatat pada halaman di belakang kertas laporan perceraian, harus diisi kemudian tanda tangan dan dicap lalu masing-masing menyimpan dan pada saat pelaporan perceraian dapat diajukan.
- 신고서양식은 법원의 신청서 접수창구 및 시(구).읍.면사무소에 있습니다.
- Formulir laporan bisa didapati pada loket penerimaan surat permohonan di pengadilan dan kantor walikota, kecamatan dan kelurahan.

㉘ 부부 중 일방이 외국에 있거나 교도소(구치소)에 수감중인 경우

㉙ Salah satu pihak dari pasangan itu berada di luar negeri atau sedang ditahan di penjara maupun rumah tahanan

- 재외국민등록부등본 1통(재외공관 및 외교통상부 발급) 또는 수용증명서 (교도소 및 구치소 발급) 1통을 첨부합니다.
- Dilampirkan satu berkas daftar sebagai orang yang tinggal di luar negeri (diterbitkan kantor di luar negeri atau departmen diplomat dan perdagangan) atau surat keterangan penahanan (penjara dan rumah tahanan)

② 신청서를 제출할 법원

② Pengadilan yang ditujukan

- 이혼당사자의 등록기준지 또는 주소지를 관할하는 법원에 부부가 함께 출석하여 신청서를 제출하여야 합니다.
 - Pasangan suami-istri sama-sama hadir pada pengadilan setempat di mana mereka tinggal, dan mengajukan surat permohonan perceraian.
 - 부부 중 일방이 외국에 있거나 교도소(구치소)에 수감중인 경우에만 다른 일방이 혼자 출석하여 신청서를 제출하고 안내를 받으며, 첨부서류는 신청서 제출 당시에 전부 첨부하여야 합니다.
 - Ketika salah satu pihak dari pasangan suami istri berada di luar negeri atau sedang ditahan di penjara atau rumah tahanan, baru salah satu pihak saja hadir dan mengajukan permohonan, dan diberi informasi, dan dokumen lampiran lain pun diserahkan pada saat penyerahan surat permohonan.
- ③ 이혼에 관한 안내
- ③ Informasi mengenai perceraian
- 법원으로부터 이혼에 관한 안내를 반드시 받아야 하고, 상담위원의 상담을 받을 것을 권고 받을 수 있습니다. 특히 미성년인 자녀의 양육과 친권자결정에 관하여 상담위원의 상담을 받은 후 협의서를 작성할 것을 권고합니다.
 - Harus diberi informasi mengenai perceraian dari pengadilan, dan diusulkan untuk berkonsultasi dengan komite ahli konsultan. Lebih-lebih pengasuhan anak dan penentuan penanggung jawab terhadap anak harus dibuat surat kesepakatan bersama setelah mendapat konsultasi
 - 신청서 접수한 날부터 3개월이 경과하도록 이혼에 관한 안내를 받지 아니하면 협의이혼의 사확인신청은 취하한 것으로 봅니다.
 - Tiga bulan sejak surat permohonan diserahkan, tidak menerima informasi mengenai perceraian, dianggap permohonan konfirmasi maksud perceraian kesepakatan telah ditarik kembali.
- ④ 이혼숙려기간의 단축 또는 면제
- ④ Dipersingkat atau dibebaskan masa pertimbangan perceraian
- 안내를 받은 날부터 미성년인 자녀(임신 중인 자를 포함)가 있는 경우에는 3개월, 성년 도달 전 1개월 후 3개월 이내 사이의 미성년인 자녀가 있는 경우에는 성년이 된 날, 성년도달 전 1개월 이내의 미성년인 자녀가 있는 경우 및 그 밖의 경우에는 1개월이 경과한 후에 이혼의사의 확인을 받을 수 있으나, 가정폭력 등 급박한 사정이 있어 위 기간의 단축 또는 면제가 필요한 사유가 있는 경우 이를 소명하여 사유서를 제출할 수 있습니다. 이 경우 특히 상담위원의 상담을 통하여 사유서를 제출할 수 있습니다.
 - Setelah diberi informasi, jika ada anak yang belum dewasa (termasuk anak yang sedang hamil) tiga bulan, atau jika ada anak yang berusia 1-3 bulan sampai hari menjadi dewasa, atau 1 bulan sebelum menjadi dewasa dan atau keadaan lain, setelah satu bulan lewat, dapat menerima konfirmasi maksud perceraian, akan tetapi karena keadaan yang memaksa seperti kekerasan keluarga, sehingga jika perlu waktu itu perlu dipersingkat atau dihilangkan, maka hal itu harus dijelaskan dan diajukan alasan tersebut. Pada saat itu, jika perlu, setelah mendapat konsultasi dengan ahli, alasan itu dapat dibuat.
 - 사유서 제출 후 7일 이내에 확인기일의 재지정 연락이 없으면 최초로 지정한 확인기일이 유지되며, 이에 대하여는 이의를 할 수 없습니다.
 - Setelah alasan itu diserahkan, dalam waktu 7 hari, jika tidak ada permintaan pemberitahuan penetapan kembali tentang tanggal konfirmasi, tanggal yang ditentukan pada saat pertama tetapi dipertahankan, dan terhadap hal itu tidak dapat diajukan keberatan.
- ⑤ 신청서의 취하
- ⑤ Penarikan surat permintaan
- 신청서 접수 후에도 이혼의사확인을 받기 전까지 부부 일방 또는 쌍방은 법원에 신청을 취하할 수 있습니다.
 - Setelah surat permohonan sudah diajukan pun, sebelum mendapat konfirmasi perceraian, salah satu atau kedua pihak dapat menarik kembali permohonan tersebut.
- ⑥ 협의이혼의사의 확인
- ⑥ Konfirmasi maksud perceraian kesepakatan
- 반드시 부부가 함께 본인의 신분증(주민등록증, 운전면허증, 공무원증 및 여권 중 하나)과 도장을 가지고 통지받은 확인기일에 법원에 출석하여야 합니다.
 - Harus pasangan hidup hadir di pengadilan bersama dengan membawa kartu identitas diri (Salah satu dari kartu Tanda Penduduk, SIM, Sertifikat Pegawai Negeri atau paspor) dan cap pada tanggal yang diberitahukan

- 확인기일을 2회에 걸쳐 불출석한 경우 확인신청을 취하한 것으로 보므로 협의이혼의사확인신청을 다시 하여야 합니다.
- Apabila pada tanggal konfirmasi itu tidak hadir dua kali secara berturut-turut, dianggap permohonan konfirmasi itu telah ditarik, maka harus mengajukan kembali permohonan konfirmasi maksud perceraian kesepakatan kedua pihak.
- 부부의 이혼의사와 미성년인 자녀가 있는 경우 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서가 확인되면 법원에서 부부에게 확인서등본 1통 및 미성년인 자녀가 있는 경우 협의서등본 및 양육비부담조서정본 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서 1통씩을 교부합니다.
- Pernyataan perceraian dari suami istri, surat kesepakatan mengenai pengasuhan dan pemutusan pengasuhan, atau putusan asli pengadilan negeri dan surat bukti konfirmasi sudah dipastikan, pengadilan dapat mengeluarkan 1 berkasi dari surat konfirmasi, surat kesepakatan dan perjanjian untuk menanggung biaya pengasuhan, apabila ada anak yang belum menjadi dewasa, putusan asli pengadilan keluarga dan surat bukti konfirmasi.
- 확인기일까지 협의를 할 수 없어 가정법원에 심판을 청구한 경우에는 확인기일에 출석하여 그 사유를 소명하여야 합니다.
- Sampai hari konfirmasi itu tidak ada kesepakatan, lalu meminta putusan di pengadilan keluarga, pada tanggal konfirmasi itu harus hadir dan alasan itu harus dijelaskan.
- 자녀의 복리를 위해서 법원은 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의에 대하여 보정을 명할 수 있고, 보정에 불응하면 불확인 처리됩니다.
- Demi kesejahteraan anak, pengadilan dapat memerintahkan pembenahan terhadap pengasuhan anak dan kesepakatan penentuan penanggung jawab terhadap anak, dan jika perintah pembenahan tidak ditanggapi secara positif, dianggap belum ada konfirmasi.
- 불확인 처리를 받은 경우에는 가정법원에 별도로 재판상 이혼 또는 재판상 친권자지정 등을 청구할 수 있습니다.
- Jika mendapat belum ada konfirmasi, dapat mengajukan perceraian melalui putusan pengadilan atau penentuan penanggung jawab atas anak melalui pengadilan.

2) 협의이혼의 신고

2) Pelaporan perceraian kesepakatan

- 이혼의사확인서등본은 교부받은 날부터 3개월이 지나면 그 효력이 상실되므로, 신고의사가 있으면 위 기간 내에 당사자 일방 또는 쌍방이 시(구).읍.면사무소에 확인서등본이 첨부된 이혼신고서를 제출하여야 합니다.
- Bukti konfirmasi perceraian memiliki masa berlaku 3 bulan, maka jika ada kemauan untuk melapor, pada masa itu dari salah satu pihak atau kedua pihak harus mengajukan bukti konfirmasi itu di kantor kota, kecamatan atau kelurahan.
 - 이혼신고가 없으면 이혼된 것이 아니며, 위 기간을 지난 경우에는 다시 법원의 이혼의사 확인을 받지 않으면 이혼신고를 할 수 없습니다.
 - Kalau tidak ada laporan perceraian, bukan mereka sudah bercerai, dan apabila sudah melewati masa tersebut, jika tidak mendapat konfirmasi perceraian dari pengadilan, tidak dapat melakukan laporan perceraian.
 - 미성년인 자녀가 있는 경우 이혼신고 시에 협의서등본 또는 심판정본 및 그 확정증명서를 첨부하여 친권자지정 신고를 하여야 하며, 임신 중인 자녀는 이혼신고 시가 아니라 그 자녀의 출생신고 시에 협의서등본 또는 심판정본 및 그 확정증명서를 첨부하여 친권자지정 신고를 하여야 합니다.
 - Apabila ada anak yang belum dewasa atau di bawah umur, maka ketika ingin melakukan laporan perceraian, harus melampirkan bukti kesepakatan dan putusan asli dan bukti konfirmasi dan melapor penentuan penanggung jawab atas anak, sedangkan anak yang sedang hamil, hal itu dilakukan bukan pada saat bercerai, tetapi ketika anak itu lahir, dilampirkan bukti kesepakatan dan putusan asli dan bukti konfirmasi dan melapor penentuan penanggung jawab atas anak.
 - 확인서등본을 분실한 경우: 확인서등본을 교부받은 날부터 3개월 이내라면 이혼의사확인신청을 한 법원에서 확인서등본을 다시 교부받을 수 있습니다.
 - Apabila kehilangan bukti surat konfirmasi: Kalau hal itu terjadi dalam 3 bulan setelah didapati, dapat mengajukan permintaan kembali di pengadilan di mana pernah menerbitkan surat pendaftaran.
 - 법원은 협의서원본을 2년간 보존한 후 폐기하므로, 법원으로부터 교부받은 협의서등본을

이혼신고 전에 사본하여 보관하시기 바랍니다.

- Pengadilan akan menyimpan asli kesepakatan selama 2 tahun, dan setelah itu akan dibuang, oleh karena itu setelah mendapat kesepakatan dari pengadilan, sebelum pelaporan perceraian harus dipoto kopy dan disimpan dengan baik-baik.

3) 협의이혼의 철회

3) Penarikan/Pembatalan maksud perceraian kesepakatan bersama

- 이혼의사확인을 받고 난 후라도 이혼할 의사가 없는 경우에는 시(구).읍.면의 장에게 확인서 등본을 첨부하여 이혼의사철회서를 제출하면 됩니다.
- Setelah mendapatkan konfirmasi maksud perceraian pun, jika tidak ada keinginan untuk bercerai, surat penarikan perceraian kesepakatan bersama dengan lampiran bukti konfirmasi dapat diajukan
 - 이혼신고서가 이혼의사철회서보다 먼저 접수되면 철회서를 제출하였더라도 이혼의 효력이 발생합니다.
 - Apabila laporan perceraian diserahkan lebih dahulu daripada surat penarikan, maka walaupun surat penarikan perceraian kesepakatan bersama diserahkan, perceraian tetap berlaku sah.

4. 협의이혼의 효과는

4. Efek perceraian kesepakatan bersama

- 가정법원의 이혼의사확인을 받아 신고함으로써 혼인관계는 해소됩니다.
 - Setelah mendapat konfirmasi keinginan bercerai dari pengadilan, dan hal itu telah dilaporkan, maka hubungan pernikahan itu sudah berakhir.
 - 이혼 후에도 자녀에 대한 부모의 권리와 의무는 협의이혼과 관계없이 그대로 유지되나 미성년인 자녀(임신 중인 자 포함)가 있는 경우에는 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 또는 가정법원의 심판에 따릅니다.
 - Setelah bercerai pun, hak dan kewajiban orang tua terhadap anak tetap berlaku entah perceraian terjadi melalui kesepakatan atau tidak, tetapi jika ada anak yang belum dewasa (termasuk anak yang sedang hamil), mengikuti kesepakatan mengenai pengasuhan anak dan penentuan penanggung jawab terhadap anak atau putusan pengadilan Agama.
 - 특히, 이혼신고 다음날부터 미성년인 자녀가 성년에 이르기 전일까지의 기간에 해당하는 양육비에 관하여 양육비부담조서가 작성되며, 이혼 후 양육비부담조서에 따른 양육비를 지급하지 않으면 양육비부담조서정본에 가정법원이 부여한 집행문을 첨부하여 강제집행을 할 수 있습니다.
 - Lebih-lebih, mulai tanggal perceraian dan sampai tanggal sehari sebelum anak menjadi dewasa, akan dibuat kesepakatan menanggung biaya pengasuhan, dan apabila jika tidak membayar uang pengasuhan seperti apa yang telah disepakati di dalam surat kesepakatan untuk menanggung biaya pengasuhan, maka dapat mengeksekusi secara paksa berdasarkan surat pelaksanaan yang diberikan oleh pengadilan.
- 이혼하는 남편과 다른 등록기준지를 사용하기를 원하는 처는 별도의 등록기준지 변경신고를 함께 하여야 합니다.
- Apabila istri ingin menggunakan tempat dasar daftar lain yang berbeda dengan tempat suami yang menceraikan, maka dapat melakukan laporan perubahan tempat daftar baru.